

## Forrásszövegek az ókori Júda történelméhez:

### Nebukadneccar babiloni király brisai sziklafelirata

Az ószövetségi Júda történelmében sorsfordító időszaknak számít a Kr. e. 7. század vége és 6. század eleje. 612-ben elesik Ninive, az egykori Asszír Birodalom fővárosa, és néhány év múlva, 609-ben, az Izraeltól északra levő Háránban a babiloni seregek és szövetségeseik végérvényesen eldöntik a következő hetven év világhatalmi viszonyait. 539-ig, Círusz (Kürosz) perzsa király diadalmos hatalomátvételéig, az ókori Közel-Keleten az Újbabiloni Birodalom lesz a legjelentősebb politikai és gazdasági hatalom Babilon városközponttal, amely mintegy hetven évig meghatározza a mediterrán térség kisállamainak politikai, gazdasági, sőt szellemi életét is. Az asszír hatalmi hanyatlás következtében átrendeződő júdai politikai (és az ezzel szorosan összekapcsolódó világnézeti) viszonyoknak most egy másik tényezővel kell számolniuk. A Babiloni Birodalom rendkívüli szerepet játszott abban a folyamatban, ahogy Júda mint évszázados politikai entitás összeomlik. Erre az időszakra esik a jeruzsálemi templom és a hozzá tartozó ősi valóságos konstrukció összeomlása (Kr. e. 586).

A 7–6. századi világtörténelem eseményei számtalan ponton tükröződnek vissza a bibliai szövegekben, nemcsak a historikus iratokban, hanem a prófétai és költői szövegekben is. Sőt a Babiloni Birodalom korának eseményei olyan erős nyomot hagytak a korabeli zsidóság emlékezetében, hogy évszázadokkal később is visszatérnek olyan iratokban, mint a Dániel könyve. Az a tény, hogy ebből az időszakból a korábbiakhoz képest jóval több bibliai szöveggel rendelkezünk, annak is köszönhető, hogy a hetedik századra a júdai írásbeli kultúra a korábbiakhoz viszonyítva és a nemzetközi szellemtörténeti fejleményeknek megfelelően széles körben jelen volt. A babiloni kort ábrázoló ránk maradt bibliai szövegek némelyike elsőrendű forrásanyag, amely arra a korra vezethető vissza, amelyet ábrázol, mások pedig nem sokkal a szövegek által megörökített események után keletkeztek. Mégis a bibliai forrásanyagok e relatív bőségében is hasznos adalékokkal

szolgálnak olyan szövegek, amelyek kiegészítik, árnyalják vagy új megvilágításba helyezik a héber biblia segítségével rekonstruálható, és nyilvánvalóan egy meghatározott szempont szerint íródó júdai történelmet. Ennek értelmében az alábbiakban az Újbabiloni Birodalom leghíresebb királyának, a birodalomalapító Nabopolasszár (626–605)<sup>1</sup> fiának, a Bibliában is gyakran emlegetett Nebukadneccar királynak egyik feliratát dolgozom fel.

II. Nebukadneccar (605–562),<sup>2</sup> babiloni nevén Nabû-kudurri-uşur név szerint 62-szer jelenik meg a héber masszoréta szövegben, további 29-szer az arám nyelvű bibliai részekben (Ezsd és Dán),<sup>3</sup> s ezzel a név szerint említett idegen királyok között messze a legismertebb uralkodó. A Nebukadneccarhoz kapcsolódó ószövetségi képzetek nem egységesek. A templom elpusztításának összefüggésében az 586 utáni időszak irodalmi hagyatéka főként negatív értelemben örökíti meg a babiloniakat, beleértve Nebukadneccart is, viszont az ezt megelőző, 605–586 közötti eseményekhez kapcsolódó júdai teológia ábrázolásában a babiloni király ennél „semlegesebb” történelmi szereplőként, teológiai értelemben főleg a

---

<sup>1</sup> Babiloni nevén Nabû-apla-uşur, az ún. kaldeus dinasztia alapító királya.

<sup>2</sup> A magyar Nabukodonozor a görög, illetve latin névváltozatot követi (Ναβουχοδονοσορ / Nabuchodonosor), míg a Nebukadneccar változat a héber szöveg szerinti névformára megy vissza. (Az itt közzétett tanulmány elsődleges célközönségére való tekintettel az alábbiakban ezt az Ószövetségből ismert névváltozatot fogom használni.) A héber szövegben a név több formában is fennmaradt. A 2Királyok, 2Kronikák, Ezsdrás, Nehémiás, Eszter és Dániel könyvei a נְבֻכַדְרֶצְצַר változatot használják (2Kir 24,1; 2Krn 36,6; Ezsd 1,7; Neh 7,6; Eszt 2,6; Dán 1,1), míg Jeremiás és Ezékiel a נְבוּכַדְרֶצְצַר változatot részesíti előnyben (vö. Jer 21,2; 24,1; 25,1; 29,21; Ezék 26,7; 29,18 stb.). Feltűnő az, hogy a נְבוּכַדְרֶצְצַר változat, amely hangtanilag közelebb áll az eredeti babiloni névhez, csak Jeremiás és Ezékiel, vagyis az eseményekkel kortárs próféták szövegeiben jelenik meg (nyilvánvalóan az érintett szövegek egy része később keletkezett).

<sup>3</sup> Emellett Nebukadneccar neve megjelenik a deuterokanonikus könyvekben is (1Ezsdrás; Judit; Tóbit; Báruk; Jeremiás levele). A személynév megjelenéseit illetően a héber szöveghez képest az ókori fordításokban jelentős eltérések találhatók, különösen a Jeremiás könyvében, ahol a héber szöveg és az ógörög verzió között nincs mindig átfedés. Ez a szövegtörténeti jelenség jól ismert az Ószövetség-kutatásban, amely szerint az ógörög hagyományban fennmaradt Jeremiás-verzió valószínűleg egy masszoréta szövegnél korábbi szöveghagyomány közvetett tanúja. Így Nabukodonozor neve hiányzik a görög Jer 21,2.7; 22,25; 25,9; 29,21 (=36,21); 32,28 (=39,28); 39,5.11; 46,13 (=26,13); 46,26; 49,30 (=30,8); 50,17; 52,28 szövegekből. Az ógörög alapján a név feltűnően gyakran hiányzik Jeremiás próféciás beszédeiből, és gyakoribb a narratív egységekben, illetve feliratokban. A fentiek értelmében későbbi héber szöveghagyomány látszólag konkretizálta, historizálta azokat a szövegrészeket, ahol a görög nyomán eredetileg csak a „Babilon királya” megnevezés állt.

JHVH szolgálja szerepkörben fordul elő. A Jeremiással kortárs Ezékiel próféta könyve sem tartalmaz olyan szövegeket, amelyek Babilont negatív fényben mutatnák be. Sőt a jóval későbbi Dániel könyvében sem egyértelműen a negatív emlékezet dominál.<sup>4</sup>

Nebukadneccar az újbabiloni dinasztia második uralkodója. Valószínűnek tűnik, hogy apja, Nabû-apla-uşur a dél-mezopotámiai Uruk városából származott. Bár a Biblia gyakran kaldeusoknak nevezi az újbabiloni birodalom lakóit, jelenleg nincs arra vonatkozó bizonyítékunk, hogy Nabû-apla-uşur a dél-mezopotámiai kaldeus etnikumú népcsoporthoz tartozott volna.<sup>5</sup> Az mindenesetre biztosra vehető, hogy az újbabiloni birodalom megalapítója nem egy uralkodói rétegből származott. A hellenista babiloni történész, Berosszosz tudni véli, hogy Sîn-šar-iškun, az utolsó előtti asszír király (627–612) parancsnoka, sztratégusza volt. A modern történetírás azt hangsúlyozza, hogy Nabû-apla-uşur, illetve fia, Nebukadneccar / Nabû-kudurri-uşur és az uruki Eanna-templom között szoros kapcsolat állt fenn. Nabû-apla-uşur családja néhány generációra visszamenőleg magas tisztséget töltött be az uruki templom élén.<sup>6</sup> Ennek ellenére a dinasztiaalapító király önmagát „senki fiának” (*lā mammānāma anākūma*) nevezte, mely kifejezést korábban az asszír királyi történetírás inkább pejoratív értelemben használt a gyökértelen – és ezzel együtt illegitim – uralkodóházak megnevezésére. Hogy pontosan mi rejlik e bemutatkozás mögött, nem egészen tisztázott. Da Riva azt gyanítja, hogy a király szakítani akart asszír párti múltjával. Ám az is lehet, hogy ez inkább egy ideológiai alapszemlélet, amely a babiloni korra jellemző módon visszatérő retorikai gondolat lesz: hogy ti. Babilon istenei a senkit, a legkisebbet, legjelentéktelenebbet választják ki az újonnan megalakult birodalom vezetésére.

---

<sup>4</sup> Bár itt nyilvánvalóan számolni kell azzal is, hogy Nebukadneccar személye egybeolvad más uralkodókéval (pl. Nabonidusszal / Nabû-na'iddal Dán 4-ben).

<sup>5</sup> Vö. Da Riva, Rocío: *The Neo-Babylonian Royal Inscriptions. An Introduction* (Guides to the Mesopotamian Textual Record 4). Ugarit Verlag, Münster 2008, 2.

<sup>6</sup> Nabû-apla-uşur uralkodása kezdetén fia, Nabû-kudurri-uşur az Eanna-templom *šatammu* tisztségviselője volt (a források a rövidített Kudurru néven említik). Nabû-apla-uşur apja, aki unokájához hasonlóan szintén a Nabû-kudurri-uşur nevet viselte, a nagy asszír király, Aššur-bān-apli idején Uruk kormányzója volt (*šākin tēmi*). Egy másik felirat szerint idősebb Nabû-kudurri-uşur apja, Nabû-nāšir a korábbi asszír király, Aššur-aḥ-iddin idején volt az uruki Eanna-templom *šatammu* tisztségviselője, azaz Nebukadneccar a dédapjának tisztségébe került. Vö. Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 4.

A dinasztia második királya, Nabû-kudurri-uşur a dinasztiaalapító legidősebb fia volt (vö. C31 1 iii 4–24). Apja oldalán, a babiloni sereg méd szövetségeseivel részt vett a Harránba visszavonult asszír király elleni végső csatában. A Babiloni krónika szerint már 607-ben a babiloni sereg vezére, és apja uralkodásának utolsó évében, 605-ben ő vezeti a harcot Egyiptom ellen is. Nem sokkal apja halála után, 605. augusztus 15-én ül Babilon trónjára, amelyen 562-ig uralkodik. A hatalomátvételt követően majd egy évtizedig, a Babiloni krónika szerint, Nebukadneccar szinte minden évben visszatér Hattu földre, vagyis a Földközi-tenger keleti partvidékére, amely azt jelzi, hogy komoly erőfeszítésbe kerül, amíg az Asszír Birodalom bukását követő hatalmi vákuumban sikerül megalapozni az új birodalmi tekintélyt.<sup>7</sup>

A mediterrán térség, s így Júda története szempontjából Kr. e. 605 kulcsfontosságú időpont, amelyhez a bibliai történetírás több ponton is kapcsolódik. Nebukadneccar kortársa, Jeremiás idegen népek elleni próféciáinak egyik gyűjteménye a felirat szerint a Kr. e. 605 eseményeihez köthető.<sup>8</sup> Az újonnan felemelkedő Babiloni Birodalmat Jeremiás könyve úgy látja, mint amely a JHVH által létrehozott új világrend képviselője (vö. Jer 25).

Az alábbiakban Nebukadneccar egyik terjedelmesebb feliratát teszem közzé magyar fordításban, amely egyrészt a korszak története, másrészt általában a bibliai történetírás és szellemtörténet szempontjából is fontos kordokumentum.<sup>9</sup> A felirat helyenként reflektál az Újbabiloni Birodalom nyugati térséggel kapcsolatos ténykedéseire és politikájára is, de alapvetően a király építkezéseire fordítja a legtöbb figyelmet. Az újbabiloni kor királyfelirataira jellemzően és az újasszír feliratoktól erősen eltérő módon, a babiloni királyfeliratok jellegzetesen nem a királyi hadjáratokat sorolják fel, elsősorban nem politikai tevékenységekkel kapcsolatos hivatko-

---

<sup>7</sup> Az évenkénti hadjáratok során egyedül a 601-es Egyiptom elleni küzdelem az, amely rövid ideig megviseli a babiloni sereget, de Nebukadneccar uralmának 6–8. évében (Kr. e. 599–597) ismét évenként jelen van Palesztinában.

<sup>8</sup> Vö. Balogh Csaba: JHVH sztéleje. Idegen népekről szóló próféciagyűjtemények az ószövetség próféta irodalmában. In: *Református Szemle* 100 (2007), 33–38.

<sup>9</sup> Nebukadneccar korának további szövegei egy folyamatban levő szöveggyűjteményben jelennek majd meg. Részben ehhez a korhoz kapcsolódik még Balogh Csaba: Júdai deportáltak a babiloni adminisztratív szövegekben. Források az ókori Izrael történelméhez. In: Egeresi László Sándor – Kókai Nagy Viktor (szerk.): *Adalékok Izrael történetéhez. Ünnepi kötet Karasszon István 65. születésnapja alkalmából*. Selye János Egyetem, Komárom 2020, 38–88.

zásokat tartalmaznak, hanem inkább a király építkezési tevékenységeire összpontosítanak.<sup>10</sup> A feliratokon bemutatkozó király hosszú attribútumlistái sem a harcos főszereplőt, hanem inkább az istenekről és országáról gondoskodó uralkodót jelenítik meg. Ettől a különbségtől eltekintve annyiban itt is királyfeliratról beszélünk, hogy az uralkodó király a saját tevékenységét mutatja be.

Az asszír királyoktól eltérően tehát a babiloni királyfeliratokban dominál az „országépítő király” képzelet.<sup>11</sup> Műfaji elődjével együtt ez a monumentális felirat is azt a törekvést jeleníti meg, hogy a király emlékezete (*zikir šumi*, „a név / személy emlékezete”) fennmaradjon. A feliratban felsorolt, hatalmas méretű építkezés kellő anyagi háttér, szakértelem és főleg munkaerő hiányában kivitelezhetetlen lett volna. Az Ószövetségben megjelenített teológiai okokon túlmenően (ti. a babiloni száműzetés mint isteni büntetés) ez a háttérinformáció kétségtelenül fontos adalék a kor történései, különösen a júdai deportációk megértése szempontjából.

A Brisa térségében talált sziklafelirat a 19. század végétől ismert.<sup>12</sup> A szöveg az észak-palesztinai Libánon elfoglalásának emlékét is őrzi. A feliratot a Hermeltől Tripoli felé, Wadi eš-Šarbitól Brisába vezető út jobb és bal oldalán a sziklafalba

---

<sup>10</sup> Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 108 szerint Nergal-šar-ušur az egyik ismert kivétel, aki feliratán beszámol hadjáratáról is (vö. C011). Más feliratok legfeljebb e hadjáratok következményeit említik.

<sup>11</sup> Elgondolkodtató az a tény, hogy a dél-mezopotámiai ősmítoszokban is a teremtett ember szerepe, munkája alapvetően az építésben, a téglavetésben konkretizálódik. A király ebben a szerepkörben egyúttal az ideális ember is, aki teremtett mivoltához méltóan a neki rendelt küldetést teljesíti.

<sup>12</sup> Valójában Wadi eš-Šarbinhez (Wadi Charbin) kapcsolódik, de közel a Brisa nevű településhez. Wadi Brisa ettől odébb, Wadi eš-Šarbitól nyugatra helyezkedik el. Lásd Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 51 (165. jegyzet). A feliratról először Henry Pognon készített tanulmányt (*Les inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa*. F. Vieweg, Paris 1887). Később feldolgozta Stephen Langdon (*Die neubabylonischen Königsinschriften* [Vorderasiatische Bibliothek 4]. J. C. Hinrichs, Leipzig 1905, 150–176) és F. H. Weissbach (*Die inschriften Nebukadnezars II im Wâdi Brîsâ und am Nahr el-Kelb* [Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft]. J. C. Hinrichs, Leipzig 1906). Új kritikai kiadásához lásd Da Riva, Rocío: *The Twin Inscriptions of Nebuchadnezzar at Brisa (Wadi Esh-Sharbin, Lebanon). A Historical and Philological Study* (Archiv für Orientforschung Beiheft 32). Wien 2012. Előkészületben van továbbá Weiershäuser, Frauke – Novotny, Jamie: *The Royal Inscriptions of Nabopolassar (625–605 BC) and Nebuchadnezzar II (604–562 BC), Kings of Babylon*. (Royal Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire 1/1). Part 1–2 [2021–2022]. Lásd <http://oracc.museum.upenn.edu/ribo/babylon7/index.html>.

vésték. A Libanon-hegység keleti részén ez az útszakasz, amely Szíriát a mediterrán térséggel kapcsolja össze, stratégiai és főként gazdasági szempontból kulcsfontosságú, így nem meglepő, hogy a későbbi Hadriánusz császár is számtalan feliratot hagyott itt maga után (Kr. u. 117–138). Nebukadneccar korában a libánoni térség volt az ókori mezopotámiai építkezésekhez szükséges cédrusfa lelőhelye.<sup>13</sup>

Da Riva szerint a brisai felirat nem egy konkrét időpontban készült írnoki alkotás, hanem az említett régió hosszú távú gazdasági kiaknázásának emlékét örökíti meg.<sup>14</sup> Itt Brisa közelében helyezkedik el Ribla (mai nevén Rablé) városa, ahol 2Kir 23,31–15 szerint Jósiás korában az Asszíriát támogató egyiptomi csapatok állomásoztak, s amelyet 605-ben Nebukadneccar elsőként foglalt el.

A felirat két párhuzamos írásverzióban maradt fenn: az út jobb oldalán archaizáló óbabiloni írással (WBA) és az út baloldalán újbabiloni írással (WBC).<sup>15</sup> Az írásmódtól eltérően azonban mindkettő nyelve standard babiloni.<sup>16</sup> Az óbabiloni írással készült verzió 14 oszlopból áll, mintegy 5,5 m magas, és a földtől 3 méter magasságban helyezkedik el. Az újbabiloni írással készült változat 10 oszlopból áll, 2,8 m magas, és a földfelszíntől számítva félméteres magasságban helyezkedik el. A WBA változatban a király egy oroszlánnal küzd, a WBC változatban a király egy cédrusfa előtt áll.<sup>17</sup> Az álló király különböző asztrális szimbólumok társaságában van jelen. A felirat szövege bemutatja Nebukadneccar hosszú építkezési

---

<sup>13</sup> Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 13. Nebukadneccartól további két sziklafelirat ismert, ti. a Nahr-el-Kalb-i és Shir Sanam-i feliratok.

<sup>14</sup> Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 13.

<sup>15</sup> Az archaizáló írásmód önmagában is érdekes kérdést vet fel, s jelzi a kornak azt a szellemi áramlatát, amely az ősivel való kötődést szeretné kifejezni. Az archaizáló írásmód mellett az újbabiloni korban megfigyelhető az archaizáló nyelvhasználat is, főleg a korai időszakban. Da Riva szerint az archaizáló írásmód azon politikai szándékot jeleníti meg, amely szerint e királyok Babilon régmúltjához szeretnének kapcsolódni (vö. Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 67, 77, 84).

<sup>16</sup> A látszat ellenére az újbabiloni betűkkel írt szöveg több archaizáló nyelvi elemet tartalmaz (Da Riva, Rocío: *Brisa*, 33–38). Az újbabiloni királyfeliratok dialektusához lásd Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 89–91; Da Riva, Rocío: *Brisa*, 11, 24–25.

<sup>17</sup> Ez a személyi reprezentáció az, amely miatt a felirat a *šalmu* (vö. héb. שַׁלְמוֹ) elnevezést kapta. A feliratokra vonatkozóan az ókori akkád szövegekben különböző kifejezéseket találunk: *šitir šumi*, szó szerint „a név írása” (azaz beszámoló egy bizonyos személy életéről), *mušarú*, „felirat” (az a tárgy, amely a feliratot hordozza, sumer jövevényszó), *narú* „felirat” (sztélén található szöveg, illetve bármely monumentális felirat).

tevékenységeit, így az uralkodása utolsó szakaszában készülhetett. Kritikai szövegiadásában Da Riva a Kr. e. 572–562 közötti időszakra datálja a feliratot.

A szöveg több helyen természetes okok miatt vagy emberi tevékenység nyomán sérült, de a párhuzamos részek, illetve a király más feliratai ismeretében a szöveg szinte teljes egészében rekonstruálható. Az alábbiakban mindkét verziót használni fogom, attól függően, hogy melyik maradt fenn jobb állapotban. A tartalmi szempontból lényegesebb eltéréseket jelölöm a jegyzetanyagban. Az alábbi átírás és fordítás Da Riva új, 2012-es kritikai kiadását követi.<sup>18</sup>

A babiloni király domborműve tartalmi jellegén túl ideológiailag is fontos funkcióval bír: a vizuális királyreprezentáció a hely fölötti uralom jelképe. Nebukadneccar a mitikus cédruserdő, az isteni hegy, Libánon felé vezető útszakasz őre.<sup>19</sup> A felirat maga is hivatkozik annak reprezentatív szerepére (lásd alább C ix 50–52): *aššum manāma lā ḫabālī[šina]*<sup>51</sup> [š]alam šarrūtīya dāriā[ti]<sup>52</sup> [uš]ašbit – azért, hogy senki ne bántsa [őket], felállí[tottam] örö[k] királyi [k]épmásomat. Az itt használ *šabātu* ige (Š kauzatív forma) gyakran a városok kapuinak bejáratához állított őrző-védő, mitikus kerubszerű kolosszusokkal kapcsolatban jelenik meg.<sup>20</sup>

Szerkezeti szempontból a brisai felirat az újbabiloni királyfeliratok struktúráját követi, de érdekes módon el is tér ezektől abban a tekintetben, hogy több önálló tartalmi egységet ötvöz, melyek mindegyikét egy-egy új bemutatkozó rész előzi meg.<sup>21</sup> A felirat bevezető részében található bemutatkozó rész egyes elemei később visszatérnek az alfejezetek fejléceiben.

---

<sup>18</sup> Da Riva, Rocío: *Brisa*. Da Riva a korábbi kutatók számára ismeretlen szövegrészeket is közül WBA xi–xiv oszlopairól. Továbbá a korábbi olvasatokat a szerző más újbabiloni szövegek alapján több helyen korrigálja és kiegészíti.

<sup>19</sup> A libánoni cédruserdő nemcsak a mezopotámiai mitológiában játszik fontos szerepet (ld. pl. *Gilgames és Huwawa*), hanem a bibliai mitologikus nyelvezetben is központi helyet foglal el. Az északi hegy, Cáfón hegye a kánaáni Baal lakhelye, de a jeruzsálemi teológiában egyfajta analógia áll fenn a jeruzsálemi templomhegy és az libánoni cédrushegy között is. A Libánon mitikus és bibliai vonatkozásaihoz lásd főként Stolz, Fritz: Die Bäume des Gottesgartens auf dem Libanon. In: *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 84 (1972), 141–156.

<sup>20</sup> Vö. Da Riva, Rocío: A Note to the Nebuchadnezzar Inscription of Brisa (WBC). In: *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires* (2009), 1/12 (15–16).

<sup>21</sup> Az Ószövetség olvasói számára önmagában ez a szövegszerkesztési sajátosság is érdekes analógiát kínál olyan bibliai szövegek értelmezéséhez, amelyekben hasonlóképpen több,

Tartalmi szempontból a felirat részletes leírást tartalmaz II. Nebukadneccar / Nabu-kudurri-ušur országépítő tevékenységéről, széles körű restaurációs munkálatairól, a babiloni kultusz iránti elkötelezettségéről, de jól érzékelteti a nyugattal, Észak-Levantéval, konkrétan a Libánon vidékével kapcsolatos politikáját is. A szöveg királyideológiája több ponton is rokonságot mutat olyan bibliai szövegekkel, amelyek a JHVH által választott ideális uralkodót, a messiást mutatják be.<sup>22</sup> De a Bibliát ismerő olvasónak a sorok között is olvasnia kell: Nebukadneccar átfogó építkezési tevékenysége háttérként szolgál ahhoz a hatalmas méretű mobilizációhoz, amelynek sorába illeszkednek a korai 6. században a babiloni deportációként, fogságravitelként ismert júdai események is.

<sup>A i.1</sup> *Nabû-kudurri-ušur* <sup>2</sup> *šar Bābili* <sup>3</sup> *rē'û kīnim migir Marduk* <sup>4</sup> *iššakku šīri narām Nabû* <sup>5</sup> *rubām na'dam* <sup>6</sup> *ša alkaḫāt Marduk* <sup>7</sup> *bēlu rabi'um ilu bānīšu* <sup>8</sup> *u Nabû aplīšu kīnim* <sup>9</sup> *narām šarrūtīšu* <sup>10</sup> *ištene'û kayyānam* <sup>11</sup> *mūda[']u tele'ê* <sup>12</sup> [*ša ira*] *mmu puluḫti* <sup>13</sup> [*i*] *lūtīšunu* <sup>14</sup> *ana tēmu*

<sup>A i.1-22</sup> Én vagyok<sup>23</sup> Nabû-kudurri-ušur, Babilon királya, a hűséges pásztor,<sup>24</sup> Marduk kegyeltje, a magasztos kormányzó, Nabû kedvence, a kegyes herceg, aki folyton keresi<sup>25</sup> Marduknak, a nagy úrnak, teremtő istenének és Nabûnak, hűséges örökösének,<sup>26</sup> királysága kedvelőjének útjait, az értelmes, a hozzáértő,<sup>27</sup> [aki ke]dvét lel[i i]stenségük félelmében, <sup>28</sup> aki odafigyel

látszólag önálló szövegegységgel találkozunk, mint a Deuteronomium vagy a prófétai könyvek némelyike (Ézsaiás, Jeremiás, Ezékiel).

<sup>22</sup> A babiloni királyideológia újasszírtól eltérő retorikájához lásd Da Riva, Rocío: *Brisa*, 19.

<sup>23</sup> A jellegzetes név + címek + epithetonok + *anāku* szerkezetéhez lásd Da Riva, Rocío: *Royal Inscriptions*, 93.

<sup>24</sup> *rē'û kīnim*, „megbízható / hűséges pásztor”. A jól ismert ókori keleti király-pásztor motívum a feliratban a későbbiekben jelentős szerepet játszik.

<sup>25</sup> *ištene'û* < *še'û*, Gtn pres. (szubj.) „folyton keresi”. A Gtn nyelvtani formához lásd Soden, Wolfram von: *Grundriss der akkadischen Grammatik* (Annalecta Orientalia 33). Pontificium Institutum Biblicum, Róma 1952, §106f; Huehnergard, John: *A Grammar of Akkadian* (Harvard Semitic Monographs). Scholars Press, Atlanta 1998, 411.

<sup>26</sup> *aplīšu* „az ő (azaz Marduk) örököse”, vagyis legfőbb utóda. WBA i 8 szerint birtokrag nélkül (*aplu*). A Nabû-aplu-ušur személynévben az a gondolat fogalmazódik meg, mely szerint Marduk és az ő fia, Nabû után, a sorban a babiloni uralkodó következik, mint Nabû „örököse”, vagyis legfőbb fia.

<sup>27</sup> *tele'û* (*le'û*, „képes valamire”), kompetens valamiben.

<sup>28</sup> Szó szerint: „aki szereti az ő istenségük félelmét”. Hasonló képet kapunk Ézs 11,3-ban az ideális uralkodóról: *wah'riḫō bayir'at Yhwh*.



ilütīšunu<sup>15</sup> bāšā uznāšu<sup>16</sup> eršu itpēšu<sup>17</sup> ša ana zikrišunu kabtu<sup>18</sup> pitluḫu ila u ištara<sup>19</sup> emqa mutenennū<sup>20</sup> zānin Esagil u Ezida<sup>21</sup> aplu ašarēdu ša Nabû-apla-ušur<sup>22</sup> šar Bābilu anāku<sup>A i.23</sup> ibnā[nnīm]a<sup>24</sup> bēlu rabû [Mar]duk<sup>25</sup> ana [... ...] ... ... [... ...]  
<sup>A ii.1</sup> šibirru mušallim niši<sup>2</sup> ušatmiḫa qātū'a<sup>3</sup> zāninūssu epēš uma<sup>4</sup> eranni anāku ana Marduk bēliya<sup>5</sup> kayyānāk [lā baḫ]lāk<sup>6</sup> ašrāti Nabû aplišu kīnim<sup>7</sup> narām šarrūtīya<sup>8</sup> aštene<sup>9</sup> ā kayyānam<sup>9</sup> ša elīšunu ḫabu<sup>10</sup> kaqdā ātamu<sup>11</sup> ana puluḫti ilütīšunu<sup>12</sup> [ala]ssum mūši u uddakam

istenségük tervére,<sup>29</sup> a bölcs, hozzáértő,<sup>30</sup> aki hatalmas parancsaik szerint tiszteli az istent és istennőt, az értelmes, az imádkozó, Esagil és Ezida gondviselője,<sup>31</sup> Nabû-apal-ušurnak, Babilon királyának legfőbb örököse.

<sup>A i.23–25</sup> Megteremtett engem<sup>32</sup> Marduk, a nagy úr [... ...] ... ... [... ...]<sup>33</sup>

<sup>A ii.1–12</sup> Kezembe adta<sup>34</sup> az embereket oltalmazó botot,<sup>35</sup> igazgatott engem,<sup>36</sup> hogy az ő gondviselőjeként cselekedjem. Marduk, az én uram irányában hűséges vagyok, [nem haglyom el őt. Folyton keresem Nabûnak, az ő hűséges örökösének, az én királyságom kedvelőjének szent helyeit. Arról gondolkodom,<sup>37</sup> ami nekik jónak tetszik. Éjjel és nappal [igy]ekszem, hogy tiszteljem istenségüket.

<sup>29</sup> *tēmu*, „elgondolás, terv; utasítás”. Vö. Black, Jeremy – George, Andrew – Postgate, Nicholas: *A Concise Dictionary of Akkadian* (SANTAG 5). Harrassowitz Verlag, Wiesbaden<sup>2000</sup>, 414. A továbbiakban CDA.

<sup>30</sup> A bemutatkozásban megjelenő jelzők sok esetben isteni és királyi attribútumokként ismertek csupán.

<sup>31</sup> Esagil Babilon város híres Marduk-templomának neve, Ezida pedig Nabû isten templomának neve.

<sup>32</sup> Az újbabiloni feliratokra jellemző módon itt kezdődik az *inūma*, „amikor” szakasz. Különös azonban, hogy ez az időhatározó ez esetben elmarad. Vö. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 42, 64.

<sup>33</sup> Itt kb. 7 sor hiányzik. A király élettörténete a születéssel, a személyes teremtéssel kezdődik. A babiloni hitvilág szerint ebben a szakaszban dől el az ember sorsa, az ti., hogy ki mire rendeltetett. Vö. Bír 16,17; Zsolt 139,13–16; Ézs 49,1–5; Jer 1,5; Gal 1,15. Lásd továbbá Balogh Csaba: Teremtés és születés. A Zsoltárok 139:13-16 antropológiai kérdései. In: *Studia Doctorum Theologiae Protestantis* 3 (2012), 9–36.

<sup>34</sup> *tamāḫu* G, „megragad, hatalmában tart”. Itt Š forma, a G alaptörzs kauzatív alakja.

<sup>35</sup> Az istenség által átadott uradalmi pásztorbot, mint a hatalommal való felruházás szimbóluma több bibliai szövegből is ismert. Vö. Ézs 10,5,15 (Asszíria királyáról); Ézs 14,5; Jer 51,20 (Babilon királyáról). Lásd még Gen 49,10; Num 24,17; Bír 5,14; Zsolt 2,9; 110,2; Ez 19,11,14; Ám 1,5,8; Mik 7,14.

<sup>36</sup> *wāru* D, „irányít, vezet; parancsol; küld” (CDA 435a).

<sup>37</sup> *ātamu* < *awū* Gt pres., „beszélget”, de ugyanúgy mint a héb. *ʾmr*, jelentheti a gondolkodást is (CDA 32a).

A iii.1 *ana [t]ūb libbšunu* <sup>2</sup> *našānni libba* <sup>3</sup> *ana šāti serdēšunu* <sup>4</sup> *lū ku[n]nušu kišādu* <sup>5</sup> *šunūtīma ilāni rabūti* <sup>6</sup> *bēli šim[āt]i* <sup>7</sup> *[n]ābūm šumīya* <sup>8</sup> *i[d]āya ittana[l]lakū* <sup>9</sup> *[u]šallamū šip[r]i* <sup>10</sup> *[m]āt[āti] rūqāti* <sup>11</sup> *[pa]dānū nes[ā]ti* <sup>12</sup> *[aš]ar «lā» kibi šēpi lā* *«iba»ššūm* <sup>13</sup> *ḥarrānu namrāša* <sup>14</sup> *[uru]ḥ šumāme* <sup>15</sup> *[nag]ī bēritim* <sup>16</sup> *ša [urhū]šunu šupšūqu* <sup>17</sup> *i[na] tukultišunu* <sup>18</sup> *šalmiš ētelīma* <sup>19</sup> *[× × ×] šillīšunu* <sup>20</sup> *tā[b]am [t]ariš elīya* <sup>21</sup> *ūma[m] qātī anaššūšunūti* <sup>22</sup> *maḥru niš qātīya* <sup>23</sup> *šemūm supū'a*

A iii.24 *bilat šadī* <sup>25</sup> *ḥiṣib tāmāti* <sup>26</sup> *bīšiti mātītān* <sup>27</sup> *ḥurāši kaspi aban nisiqtī* <sup>28</sup> *šūqurūti* <sup>29</sup> *erēni paglūti* <sup>30</sup> *bilti k[ab]itti* <sup>31</sup> *igisā [š]ummuḥu* <sup>32</sup> *ušamma[r] unakkam* <sup>33</sup> *šatt[i]šam* <sup>34</sup> *ušerri[b]šunu*

A iii.35 *Esagil ki[šš]i dannu* <sup>36</sup> *ēkal šam[ē u eršetim]* <sup>37</sup> *bīt il bēl[ūt]išu* <sup>38</sup> *Eumuš[a papā]ḥu* <sup>39</sup> *Enlil [ilāni] Marduk* <sup>40</sup> *ḥurāša ruš[šā ušal]bišma* <sup>41</sup> *bīta ana [Marduk bē]līya* <sup>42</sup>

A iii.1–23 Szívem arra késztet,<sup>38</sup> hogy azt cselekedjem, ami [k]edves nekik. Bizony a nyakam oda van hajtva, hogy húzza szekerük rúdját.<sup>39</sup> Ők a nagy istenek, a sor[s] urai, akik engem [elh]ívtak.<sup>40</sup> Folyton me[ll]ettem járnak, teljessé teszük mun[ká]mat. Védelmük a[latt] bántódás nélkül vonultam fel távoli [o]rszág[ok]ba, messzi [ös]vényekre, olyan [he]lyekre, ahova még senki be nem tette a lábát, nehézséggel teli útra, szomjúság [ösv]ényére, szűkös [ösvény]ű távoli [terül]etekre. [...] Jó[s]ágos oltalmuk ki van [t]erjesztve fölöttem. Amely napo[n] felemelem hozzájuk kezemet, imám elfogadásra lel, könyörgéseim meghallgatásra találunk.

A iii.24–34 A hegyek hozományát, a tengerek gazdagságát, az országok vagyonát, aranyat, ezüstöt, drágakövet, drágaságokat, hatalmas cédrusokat, sú[ly]os hozományokat, [b]őséges adományt gyűjtök be, halmo[z]ok fel, és vis[z]em nekik évr[ő]l évre.

A iii.35–46 Esagilt, a hatalmas szen[tély]t, men[ny] és föld] palotáját, az ő isteni ura[lm]ának templomát Eumuš[át],<sup>41</sup> Marduknak, [az istenek E]nlijének<sup>42</sup> [szen]télyét [bebo]rítottam vör[öses]<sup>43</sup> arannyal, és a templomot [Marduk,] az

<sup>38</sup> *ana ... našū libba*, „valaminek a cselekvésére indul” (CDA 246a).

<sup>39</sup> *serdū*, „carrying-pole” for litter (CDA 321a). Lásd C vi 80; C x 34. A kép a járomba fogott baromra emlékeztet, amely egy felsőbb autoritásnak engedelmeskedik.

<sup>40</sup> *na-a-bu-um šu-im'-yá* (vö. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 65). A név szerinti elhívás gondolatához lásd Ézs 42,6; 43,1; 45,3–4.

<sup>41</sup> *é.umuš.a*, vö. RINAP 4.48 r 91; 51 iv 9. RINAP 4 = Leichty, E.: *The Royal Inscriptions of Esarhaddon, King of Assyria (680-669 BC)* (The Royal Inscriptions of the Neo-Assyrian Period 4). Eisenbrauns, Winona Lake 2011.

<sup>42</sup> <sup>[d]e</sup>n.lil [dingir.dingir] <sup>d</sup>amar.utu. Marduk, az istenek Enlilje. Enlil a legfőbb istenség.

<sup>43</sup> *ḤUŠ-a*. A *ḤUŠ* logogram olvasata *ruššū* vagy *ḥuššū*. Ha aranyra vonatkozik, akkor gyakoribb az első forma, ha bronzra, akkor a második. Mindkét esetben a vöröses színárnyalatra utal. Vö. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 66.

[u]šan[biṭ šaš]šāniš<sup>43</sup> Kaḥil[isu bāb ku]zbu zānu<sup>44</sup> šāri[ri uza]inma<sup>45</sup> bīta ana [Šarpānītum bēl]tīya<sup>46</sup> lulē [uš]mallū

A iii.47 Ez[ida ša Esag]ila<sup>48</sup> papāḥ [Nabû ša kisallum]<sup>49</sup> ša ina z[agmukkam rēš šatti]<sup>50</sup> ana isi[nni akīt]<sup>51</sup> Nabû [aplu šitluṭu]<sup>52</sup> ištu Barsip [išaddiḥamma]<sup>53</sup> [i]ramm[û qerebšu]<sup>54</sup> [s]ipp[ūšu šigarūšu]<sup>55</sup> tallum [ḥittu giškanakku]<sup>56</sup> ḥurāša ru[šš]ā [ušalbišma]

C ii.11 bīta ana Nabû narām šarrūtīya<sup>12</sup> ušan[biṭ] šarūrūšu

C ii.13 Etemenanki ziqqurat Bābili<sup>14</sup> ša Nabû-apla-u[š]u[r] šar Bābili<sup>15</sup> abi bā[nū]’a temēnšu ukinnūma

A iv.1 30 ammat uzaqqir[ūma]<sup>2</sup> lā ullūm rēšā[šu]<sup>3</sup> yāti ana epē[šišu]<sup>4</sup> qāta ašku[nm]a erēnē dann[ūti]<sup>5</sup> ša ina šad Labnā[nu]<sup>6</sup> qištīšu[n]<sup>7</sup> ina

én [u]r[am] számára ragyo[góv]á tettem, mint [a na]p. Kaḥil[isut, a búv]ölettel ékes<sup>44</sup> [kaput] šāri[ru-arannyal ékesítettem fel, és Šarpānī-tum,<sup>45</sup> az én úr]nőm számára be[t]öltöttem a házat ragyogással.

A iii.47–56 [Az Esag]ilai Ez[idában – Nabû] szenté-lye, [amely az előcsarnokban van], ahol az újév kezdetének ünnepére, az Akītu] ün[nepre]<sup>46</sup> Nabû, [a győztes örökös,] miután Barsippából [bevonul] helyet fogl[al] – az [aj]tók[ereteit,<sup>47</sup> a zárait,] a keresztgerendát, [a szemöldökfát, az ajtókeretet beborítottam] vö[rö]ses arannyal.<sup>48</sup>

C ii.11–12 Nabû számára, aki kedveli királyságomat, ragyogóvá te[ttem] az ő templomát.

C ii.13–15 Etemenankit,<sup>49</sup> Babilon ziqqurat templo-mát, amelynek Nabû-apla-u[š]u[r], Babilon ki-rálya, tere[mtő] atyám vetette meg alapját,

A iv.1–22 és 30 könyök magasra emel[te, de] nem fejezte be,<sup>50</sup> én nekifo[gt]am, hogy elk[észítsem azt]. Er[ős] cédrusfákat, amelyeket a Libáno[n] hegyéről, az ő erdei[k]ből tiszt[a] kezeimmel

<sup>44</sup> kuzbu zānu, vö. A vii 35–36. CDA 171: za’nat kuzbam, „is laden with allure”.

<sup>45</sup> Šarpānītum vagy Zarpanītum istennő Marduk felesége.

<sup>46</sup> Az Akītu ünnep az újév ünnepe, a legnagyobb babiloni ünnep. Ennek keretében az istenek szent városaiból Babilonba zárandokolnak (így Nabû is Barsippa városából), ahol részt vesznek az éves felvonuláson.

<sup>47</sup> George, Andrew R.: The Bricks of E-sagil. In: *Iraq* 57 (1995), 184–185 szerint a sippu a kaput vagy ajtót körülfogó (beugró) falrész neve.

<sup>48</sup> Az építkezéssel kapcsolatosan itt a fából készült szerkezetekről beszél, mely terminológiához lásd főként George, Andrew R.: Bricks, 185. A giškanakku az ajtó azon részét jelöli, amellyel az ajtót / kaput az azt körülvevő falhoz (sippu) rögzítik. A tallu talán keresztgerenda, amely jóval az ajtó fölött, a szellőzőnyílás és a tetőgerendák között helyezkedett el. Így vélekedik pl. George, Andrew R.: *Babylonian Topographical Texts* (Orientalia Lovaniensia Analecta 40). Peeters, Leuven 1992, 217–218. Lásd továbbá A iv 19–22.

<sup>49</sup> Etemenanki „Az ég és föld alapjának háza”, Babilon híres templomának a neve, amely Gen 11,1–11 történetének hátterét adja.

<sup>50</sup> elū D, „felemel, magasra emel” (+ rēšu, „fej, tető”) (CDA 71a).

qātīya ellē[ti]<sup>8</sup> akki[sa]<sup>9</sup> ana šīpīšu  
 ašt[akkan]<sup>10</sup> Kanunabzu Ka[etemen-  
 anki]<sup>11</sup> Kanunhegal Kau[nir]<sup>12</sup> bābīšu  
 šad[lāti]<sup>13</sup> itāt Etem[enanki]<sup>14</sup> kīma ša  
 ūm [unammir]<sup>15</sup> urakki[sma]<sup>16</sup> erēnē  
 d[annūti]<sup>17</sup> ana šull[ulīšina]<sup>18</sup>  
 uša[tris]<sup>19</sup> tal[lu] hittu<sup>20</sup> giška[nakku]  
<sup>21</sup> dalāti el[lēti]<sup>22</sup> ša erēni  
 aštak[kanšunū]ti  
<sup>A iv.23</sup> sattukkī [Mar]duk<sup>24</sup> u  
 Šarpānītum<sup>25</sup> bēlēʿa<sup>26</sup> el ša pā[n]im  
 ana t[uhh]udi<sup>27</sup> aštenēma<sup>28</sup> ša ūm 2  
 gumāhu<sup>29</sup> marūti šuklu[lū]ti<sup>30</sup> ištēn  
 alpu t̄abu [šuk]lul<sup>31</sup> ša minātīšunu  
 šuk[lulū]<sup>32</sup> zumuršunu pūša[m lā  
 išū]<sup>33</sup> 44 imm[erī] mīr[ī]<sup>34</sup> zu[luhh]é  
 damqūti<sup>35</sup> [qad]um ša ilāni

vágtam ki,<sup>51</sup> azokat [helyez]tem le gerendái-  
 ként.<sup>52</sup> Összeál[lítot]tam Kanunabzut, Ka[ete-  
 menankit], Kanunhegalt, Kau[nirt], az ó tág[as]  
 kapuit,<sup>53</sup> amelyek Etem[enanki] mellett van-  
 nak, s olyan [fényessé tettem azokat], mint a  
 nappal. Befel[désük]re el[rős] cédrusokat [fek-  
 tet]tem le, és elhe[lyeztem azo]kban a ke-  
 reszt[gerendát], a szemöldökfát, az ajtó[kere-  
 tet], a ti[szta] cédrusfából készült ajtólapokat.  
<sup>A iv.23–57</sup> Folyton törekedtem arra,<sup>54</sup> hogy [Mar]-  
 duknak és Šarpānītunak, az én uraimnak a  
 ko[rá]bbinál sokkal b[őse]gesebben vigyek  
 rendszeres áldozatokat: naponként két hizlalt  
 töké[le]tes<sup>55</sup> tenyészbikát, egy szép, tökéletes  
 bikát, amelyeknek formája tök[életes], ame-  
 lyeknek testén [nincs] fehér folt,<sup>56</sup> 44 köv[ér]  
 ju[hot], jó zuluhhu-fajtákat,<sup>57</sup> mindazzal együtt,

<sup>51</sup> A mezopotámiai királyok libánoni tevékenysége a bibliai szövegekben is visszatükröző-  
 dik. Lásd főként 2Kir 19,23; Ézs 37,24. A Libanon erdeiből származó cédrus a jeruzsálemi templom  
 számára is fontos építőanyag volt (1Kir 5–6; 1Krón 22,4; 2Krón 2; Ezsd 3,7), de a jeruzsálemi királyi  
 palota építőanyagaként említi 2Sám 5,11; 7,2,7; 1Kir 7; 9,11; 10,27; 1Krón 14,1; 17,1; Én 8,9; Jer 22,15.  
 A Libanon és a cédrus az ókori kánaáni szövegekben mitologikus jelentéssel bír, az istenek lakhe-  
 lyét is jelenti. Ebben az értelemben találjuk néhány helyen az Ószövetségben is. Libanon Jeruzsá-  
 lemnek, mint JHVH lakhelyének a szimbolikus neve lesz, a cédrus pedig olykor Júda/Izrael jelképe  
 (vö. Zsolt 80,11; 104,16; Ézs 2,13; 10,34; 29,17; 33,9; Jer 22,23; Ez 17,3,22–23; Hab 2,17). Talán az istenek  
 és a cédrushegy közötti mitikus kapcsolat okán hangsúlyozza a szöveg, hogy Babilon királya (kul-  
 tikusan) „tisztá kézzel” vágja ki a cédrusfákat.

<sup>52</sup> šīpīšu. vö. šīpu, „gerenda” (Soden, Wolfram von: *Akkadisches Handwörterbuch*. Harrasso-  
 witz Verlag, Wiesbaden 1981, 1247 [a továbbiakban AHw]; Da Riva, Rocío: *Brisa*, 66). Vö. A vi 9–10.

<sup>53</sup> A négy név egy-egy bejárati ajtót / kaput jelöl. Lásd George, Andrew R.: *Topographical  
 Texts*, 89–90.

<sup>54</sup> šeʿú Gtn, „szorgalmasnak lenni valamiben; állandóan törekedni valamire” (CDA 369b).  
 Vö. A vii 1–2.

<sup>55</sup> šuktulu, „teljes, tökéletes”. Az áldozati ajándékkal kapcsolatban gyakran szerepel kitétel-  
 ként az Ószövetségben is (vö. *tām*). Az igazi király alapvető jellemvonása nemcsak az, hogy felépíti  
 vagy restaurálja a templomot, hanem az is, hogy gondoskodik az áldozati állatokról.

<sup>56</sup> A fehér folt itt a fekélyes testrészt jelöli.

<sup>57</sup> A zuluhhu hosszú gypjas juhajtót jelöl.

Bābi[lim]<sup>36</sup> 4 paspasē 10 sukannīnē  
 30 ma[rratē]<sup>37</sup> 4 līdānē 3 ušumma<sup>38</sup>  
 izih nūnu apsi<sup>39</sup> simat [a]pp[āri]<sup>40</sup>  
 arqū [dešūtu]<sup>41</sup> lal[ā musarrē]<sup>42</sup>  
 inba ruš[šūta]<sup>43</sup> [šumuḥ] ṣ[i]pp[ati]<sup>44</sup>  
 sul[uppē as]nē [titta uribtī]<sup>45</sup>  
 [muziqī bil]la[tu] damiqtim<sup>46</sup>  
 [ḥimētu] muttāqu<sup>47</sup> [šizbu] ul[ū]  
 šamnu<sup>48</sup> labku nāšu ašnan ruššā<sup>49</sup>  
 [kurun]nā karānu ellu<sup>50</sup> [karāni]  
 māt Izallu māt Tu'imma<sup>51</sup> māt  
 Šimm[i]nu māt Ḥilbūnu<sup>52</sup> māt  
 Arnabānu māt Sūḥu<sup>53</sup> [māt Bīt-  
 K]ubati Akšak<sup>54</sup> [u] māt Bitāti<sup>55</sup>  
 paššuri Marduk<sup>56</sup> u Šarpānītum  
 bēlē'a<sup>57</sup> [el] ša pāni[m] uṭaḥḥid  
 A iv.58 [nūnu] bal[ti gi]nē Marduk<sup>59</sup>  
 bēl[īya ša ibtī]lūma<sup>60</sup> [... ...]<sup>61</sup> [... ...]

A v.1 [ina šī]tir šum [ša šarri] pā[ni]<sup>2</sup>  
 [maḥr]ā [ša ina] Esagil<sup>3</sup> [āmur]ma  
 [ša ana ginē nūn tāmarti]<sup>4</sup> [ana]  
 Esa[gi]la ul i[rumma]<sup>5</sup> [nūnu  
 ūmakka]l bal[ti ul] uṭta[ḥḥū]<sup>6</sup> [30  
 nūnū ba]lṭi a[na g]inē M[arduk  
 bēlīya]<sup>7</sup> ša ištu ūmī ruq[ūti]<sup>8</sup>

amely Babi[lon] isteneinek jár, ti.: 4 kacsát, 10 galambot, 30 ma[rratu-madarat],<sup>58</sup> 4 kiskacsát, 3 pelét,<sup>59</sup> felfűzött<sup>60</sup> édesvízi halakat, a [l]áp[os] javát, [friss] zöldségeket, [a zöldségeskertek] gazdagságát, pi[ros] gyümölcsöt, a gy[ü]möl[csös]kert bőséget, dat[olyát, dilmuni da]tolyát, [szárított] fügét, mazsolát, finom [s]ö[rt], vaját, muttāqu-süteményt, [tej]et, minő[ségi] olajt, labku-sört, nāšu-sört, vörös gabonát,<sup>61</sup> [kurun]nū-sört, tiszta bort,<sup>62</sup> Izallu, Tuimma, Šimm[i]nu, Ḥilbūnu, Arnabānu, Sūḥu, [Bīt-K]ubati, Akšak [és] Bitāti országokból való bort. Marduk és Šarpānītu, az én uraim asztaláról a korábbi[nál] bőségesebben gondoskodtam.

A iv.58–61 Ami az él[ő] halakat, Marduknak, az [én] ur[amnak állandó áldo]zatát illeti, amely abba]maradt [... ...]<sup>63</sup>

A v.1–18 [Egy előz]ő, kor[ábbi király] Esagilban levő [feli]ratá[n olvastam],<sup>64</sup> hogy [rendszeres áldozatként hal felajánlás] nem [men]t be az Esa[gi]lá[ba, a naponkénti] fri[ss halat nem] ajánl[ották fel.] A M[arduk, az én uram, re]ndszeres áldozataké[nt] bemutatandó 30 él[ő] [halat] illetően, amely rég[től] fogva mega-

<sup>58</sup> marratu, „búsgerle, gerlice”?

<sup>59</sup> ušummu, CDA 430a szerint „mogorós pele”. Da Riva szerint rágszálóra utal. Az egér megjelenik a Nabū istennek bemutatott áldozatok között. Vö. Caroline Waerzeggers: *The Ezida temple of Borsippa. Priesthood, cult, archives* (Achaemenid History 15). Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, Leiden 2010, 256.

<sup>60</sup> izḥu, „gerezd, fűrt”. Más olvasási lehetőség *isih* (< *isḥu*, „(hal)uszony”). Da Riva, Rocio: *Brisa*, 66.

<sup>61</sup> ašnan ruššā, esetleg a valamilyen vörös gabonából készült erjesztett ital?

<sup>62</sup> A különféle borfajtákhoz lásd Millard, Alan R.: Ezekiel 27:19: The Wine Trade of Damascus. In: *Journal of Semitic Studies* 7 (1962), 201–203.

<sup>63</sup> Az oszlop aljáról egy vagy két sor hiányzik mindkét szövegváltozatból.

<sup>64</sup> Vö. Ezsd 4,15; Eszt 2,22–23; 6,1–2.

*ip[pa]r[kù]*<sup>9</sup> *M[ar]duk bēli lib[ba]*<sup>10</sup>  
*y[á]ti [u]šadkâ[n]ni*<sup>11</sup> *el šukuddākū*  
*E[sagi]l u*<sup>12</sup> *20 mārē Bābi[lu]*<sup>13</sup> *mārē*  
*šuk[ud]dākū labīrūti*<sup>14</sup> *[an]a*  
*šuhummuṭam nūnū balṭi [ša] ūm*<sup>15</sup>  
*[a]na ginē Marduk bē[l]īya*<sup>16</sup>  
*uma*<sup>17</sup> *eršunūtīma*<sup>17</sup> *nūnū balṭi ana*  
*ginē Marduk bēlīya*<sup>18</sup> *šēri u kīn[sikki]*  
*uṭahhū*

<sup>A v.19</sup> *Maumušā m[akūr] rukūbi[šu]*  
*ell[iti]*<sup>20</sup> *itātūšu pānu u arki*<sup>21</sup> *unātūšu*  
*qarūšu*<sup>22</sup> *šiddātūšu*<sup>23</sup> *[e]rū u*  
*muš[huššū]*<sup>24</sup> *[šā]riri ušal[bi]š*<sup>25</sup>  
*[abnē n]isiqti u[za]in*<sup>26</sup> *in[a]*  
*ag]ē Puratti [e]l[lūti]*<sup>27</sup> *[kīma*  
*kak]kaba bu[rū]mū*<sup>28</sup> *ša[rūrū]šu*  
*ušē[pi]šma*<sup>29</sup> *ana tabrāt[i] kiššat*  
*nišē*<sup>30</sup> *lulē u[šma]llē*

<sup>A v.31</sup> *ina [zagmukkam] rēš ša[tti]*<sup>32</sup>  
*[Mardu]k [Enlil] il[āni]*<sup>33</sup> *[qerb]ašu*  
*ušēšim[ma]*<sup>34</sup> *[ana] isinnu tarbāti*<sup>35</sup>  
*akītāšu šī[rti]*<sup>36</sup> *ušašdihma*<sup>37</sup> *ina*  
*M[aumušā ellēt]im Marduk*<sup>38</sup>  
*[ušem]ma ina kār*<sup>39</sup> *[ure]iš Arahti*  
<sup>40</sup> *[irabb]iš Esis[kur]*<sup>41</sup> *[ana erēbi b]ēl*  
*ilāni šaqūm bēl bēlē*<sup>42</sup> *[ištu maka]llē*

k[adá]lyo[ztatott], M[ar]duk, az úr felindí[t]otta az én szív[emet]. E[sagi]l halásza<sup>65</sup> mellett 20 babi[loni] polgárt, ősi hal[á]szok fiait [ar]ra készítettem, hogy vigyenek gyorsan naponkénti élő halakat Marduk, az én u[r]am állandó áldozatá[r]a. Így most élő halakat ajánlanak fel Marduk, az én uram rendszeres áldozataként, reggeli és es[téli] áldozaton.<sup>66</sup>

<sup>A v.19–30</sup> A Maumušâ-hajót, a m[akuru]-hajót], az [ó<sup>67</sup> tisz]ta rukūbu-hajóját, annak oldalait, orrát és farát, annak szerszámain, rakterét,<sup>68</sup> oldal-szárnyait, [s]asfiguráit és muš[huššu]-figuráit<sup>69</sup> bevo[n]tam [šā]riru-arannyal, ki[díszítettem] rága[kövekkel]. A [ti]szta Eufrátesz [hull]ámain olyanná te[t]tem<sup>70</sup> ra[gyogá]sát, [mint] az ég[b]olt [csi]llagai. Be[töltöttem] azt dicsőséggel a világmindenség népeinek csodála[t]ára.

<sup>A v.31–60</sup> Az é[v] eleji [ünnepségek idejé]re elhelyeztem [abb]an [Mardu]kot, az isten[ek Enlil-jét], és így vonultattam fel a nagy ünnep[re], az ő maga[sságos] Akitu-ünnep[re]. A [tiszt]a M[aumušâ-hajó]ban Marduk [ül], a kikitő[ben]

<sup>65</sup> *šukuddākū* (ŠU-KU<sub>6</sub>-da-ku), „(templomi) halász” (CDA 382a). Más értelmezési javaslat szerint *šu-ḫa-da-ku* (*šuhaddāku*). Vö. Landsberger, Benno: *The Fauna of Ancient Mesopotamia* (Materialien zum sumerischen Lexikon VIII/2), Pontificium Institutum Biblicum, Roma 1962, 111.

<sup>66</sup> *kinsikku* (KIN.SIG), „késő délután”, vö. CDA 159a (sumer jövevényszó).

<sup>67</sup> Azaz Marduk.

<sup>68</sup> *qarū* (*karū*), a hajó raktere (CDA 149b).

<sup>69</sup> A *mušhuššu* „félelmetes kígyó”, a mitologikus kígyó-sárkány neve (sumer kölcsönszó, muš-ḫuš). Vö. Wiggermann, F.A.M.: *Mesopotamian Protective Spirits. The Ritual Texts* (Cuneiform Monographs 1). Styx, Groningen 1992, 168–169.

<sup>70</sup> Az *ušēpišma* (*epēšu Š*, „cselekvést elvégeztet”) helyett WBC-ben *ušanbiṭma* (*nabātu Š*, „ragyogtat, ragyogóvá tesz”) olvasható.

[M]aumušâ<sup>43</sup> [a]di Esiskur<sup>44</sup>  
 [mašdaḥi] bēli rabî Mar[duk]<sup>45</sup> bēli  
 [ittuši]b [n]uḥšu<sup>46</sup> imnim [u  
 šum]ēlu<sup>47</sup> ašūḫī šīḫūti<sup>48</sup>  
 aštakkan[šū]ma<sup>49</sup> tamlé Esis[kur]<sup>50</sup>  
 mašdaḥu bēli rabî Mar[duk]<sup>51</sup> kīma  
 qišti erēni ellīti<sup>52</sup> [irīs]sa ušti[b]<sup>53</sup>  
 Adad Išta[r]<sup>54</sup> ša itti Mar[duk]<sup>55</sup>  
 Enlil il[āni]<sup>56</sup> išaddihūma q[ereb  
 Bābili]<sup>57</sup> lipit qāt[īya]<sup>58</sup> ša [ × × × ×  
 × × ]<sup>59</sup> [ × × × × × × ]<sup>60</sup> [ × × × × ]

<sup>A vi.1</sup> Nabû-kudurru-ušur<sup>2</sup> šar Bābilu  
 zānin Esagil<sup>3</sup> u Ezida anā[ku]

<sup>A vi.4</sup> Ezida [bīt kīnim<sup>5</sup> narām  
 Mar]duk<sup>6</sup> ana Nabû [šukkallu šī]ri<sup>7</sup>  
 mušāriku ūm balāṭiya<sup>8</sup> [i]na Barsip  
 eššiš ēpuš<sup>9</sup> ana šīpīšu erēnē dannūti<sup>10</sup>  
 aštakkan<sup>11</sup> musukkanna išša dārā<sup>12</sup>  
 erēnē paglūti<sup>13</sup> [ḥurāšu] namru  
 uḫallipma<sup>14</sup> mimma ša innatṭalu<sup>15</sup>  
 aštakkan qereb uššišu<sup>16</sup> [erē]nē  
 da[n]nūti<sup>17</sup> [ša ina š]ad L[a]bnānu  
 qištišunu<sup>18</sup> [ina q]āṭiya ellēti akkisa<sup>19</sup>  
 [ḥurā]ša ruššā ušalbiš<sup>20</sup> abnē  
 nisiqti uza<sup>21</sup> imma<sup>21</sup> ana šullulu  
 Emaḫtila<sup>22</sup> papāḫu Nabû<sup>23</sup> pāni  
 šelaltišunu ušatriš

[örö]möt szerez<sup>71</sup> az Arahtunak,<sup>72</sup> és [meg-  
 nyug]szik Esis[kurban].<sup>73</sup> Az istenek magassá-  
 gos [u]rának, az urak urának [bevonulásához a  
 M]aumušâ-hajó [kikö]tőhelyé[től] Esiskur[i]g,  
 Mard[duk]nak, a nagy úrnak [bevonulási út-  
 ján], az úrnak, aki [naggyá] teszi a [b]őséget,  
 jobb [és ba]l felől magas fenyőfákat ültettem  
 [neki]. Esis[kur] teraszát, a nagy úr, Mar[duk]  
 felvonulási útvonalának végénél, olyan kelle-  
 m[essé] tettem annak [illa]tát, mint a tiszta  
 cédruserdő. Adad és Išta[r], akik Mar[duk]kal,  
 az ist[enek] Enliljével együtt vonulnak be [Ba-  
 bilonba], kez[eim] alkotását (?), amelyet [...] ...  
 [...].

<sup>A vi.1-3</sup> Én vagy[ok] Nabu-kudurru-ušur, Babilon  
 királya, Esagil és Ezida gondviselője.

<sup>A vi.4-50</sup> Ezidát, [a hűség házát, Mar]duk kedven-  
 cét, Nabû, a [magas]ságos [miniszter] számára,  
 aki meghosszabbítja életem napját, újjáépítet-  
 tem Barsippá[b]an. Gerendáiként hatalmas  
 cédrusokat helyeztem el. A musukkannu-fát, az  
 örök fát és a vastag cédrusokat ragyogó [arany-  
 nyal] vontam be, és mindent, ami csodálatra  
 méltó, abban a templomban helyeztem el.  
 A ha[t]almas [cédu]sokat, [amelyek] a L[i]bá-  
 non [he]gyéről, az ő erdeiből valók, tiszta  
 [k]ezeim[mel] kivágtam, vörös [aran]nyal borí-  
 tottam be, drágakövekkel díszítettem, és az

<sup>71</sup> *murīš nārāti*, „aki örömet szerez a folyóknak”, az alvilágban trónoló teremtő Ea isten jel-  
 zője.

<sup>72</sup> Arahtu a Babilont kettészelő Eufrátesz nyugati ága. Királyi feliratokban általában az Euf-  
 ráteszre utal. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 70.

<sup>73</sup> Esiskur, „az áldozat háza” a neve a II. Nebukadneccar által Marduk tiszteletére épített *Bīt*  
*Akīti*-nek, vagyis az újévi ünnep templomának. Más helyen *bīt ikribī* néven is megjelenik. Vö.  
 Bidmead, Juley: *The Akītu Festival: Religious Continuity and Royal Legitimation in Mesopotamia*  
 (Gorgias Dissertations). Gorgias Press, Piscataway 2004, 116.

A vi 24 *ša 6 bītī dalbānāti* 25 *papāhi Nabû* 26 *erēnē šullulīšīna* 27 *kaspi ebba uza* 28 *in rīmē ekdūti* 29 *pitiq erī aptiqma* 30 *tīr [kaspi uša]lbiš* 31 *aban ni[siqtī] uza* 32 *inma ina sippī bāb papāhi ušziz* 33 *sippī šigari tallu hittu* 34 *giškanakku dalāti bāb papāhu* 35 *hurāši ruššā ušalbiš* 36 *[in]a agurru kaspi ebba* 37 *[t]allakti papāhu* 38 *u mālaku bīt ubannū* 39 *dalāti musukannu u erēni* 40 *i[hi]z kaspi ebba uḫhizma* 41 *ēma bābāni kalašīna* 42 *ertetti* 43 *dūm parakkē askuppi bīti* 44 *pitiq kaspi ebba aptiq* 45 *[er]ēn šulūlu ašrukkāti* 46 *ša bāb il[tā]ni kaspi pešū uḫhizma* 47 *ana ā[š]ē [u] ēreba* 48 *ša mār rubē Nabû* 49 *ša i[teḫḫū an]a qereb Bābili* 50 *unammir kīma ūm*

A vi.51 *[ša manāma] šarri maḫri* 52 *lā [īpušu ana N]abū bēlīya* 53 *[rab]iš ēpuš* 54 *[Nabū u Nanāya bēlēya ina ḫi]dāti u* 55 *r[ī]š[ā]ti* 56 *šu[bat tūb libb]a* 57 *q[erbašu ušēšib]*

Emaḫtila, Nabû szentélyének befedésére lefektettem hármásával.<sup>74</sup>

A vi.24–50 Ami a Nabû szentélyének hat átjáróját<sup>75</sup> illeti, azok tetőzetének cédrusait ragyogó ezüsttel díszítettem. Vad bikákat öntöttem rézből, és [be]borítottam [ezüst] borítással. Kidíszítettem drá[ga]kövel, és odaállítottam a szentély kapukereteihez. A kapukereteket, a záratokat, a keresztgerendát, a szemöldökfát, az ajtókeretet és a szentély ajtószárnyait beborítottam vörös arannyal. A szentélyhez vezető [j]áratot és a templomhoz vezető bejáratot ragyogó ezüstlapok[ka]l<sup>76</sup> ékítettem. A musukannu-fából és cédrusfából készült kapuszárnyakat ragyogó ezüst be[ra]kással borítottam, és ahol csak kapu volt, mindegyiket rögzítettem.<sup>77</sup> A szenthely szobortalapzatát,<sup>78</sup> a templom küszöb lapját ragyogó ezüstből öntöttem meg. Az é[sza]ki kapu raktárai tetőzetének [céd]rusait fehér ezüsttel borítottam be, és Nabû hercegfi ki[vo]nulása [és] bevonulása alkalmára, amikor ő Babilonhoz [közeled]ik, olyan ragyogóvá tettem, mint a nappal.

A vi.51–57 [Amit egyetlen] király sem [tett meg] azelőtt [N]abū[val], az én urammal, én [bőség]gel megtettem: [Nabû és Nanâyát, az én uraimat ör]öm[mel] és u[jj]ong[ás]sal [elhelyeztettem abban, jókedvük] lak[helyén].

<sup>74</sup> *ana šullulu Emaḫtila papāhu Nabû pāni šelaltīšunu ušaṭriš.* Weissbach (19): „zur Bedachung Emaḫtilas, des Zimmers Nabus, liess ich (sie) dreifach hinlegen”. Langdon (159): „und zur Bedachung von Emaḫtila, der Kapelle des Nebo, ließ ich sie zu je drei hinstrecken.” Da Riva, Rocío: *Brisa*, 50: „and I laid it over for the roofing of Emahtila, the cella of Nabû, the (decorated) *face of three of them.*”

<sup>75</sup> *bīt dalbāni*, „összekötő átjáró, folyósó”. Vö. CDA 54a.

<sup>76</sup> *ina agurru kaspi ebba*, WBC szerint *i-na a-gur-ri kas-pa e-eb-bi*.

<sup>77</sup> *retū* Gtn? „szeget bever; rögzít, helyreállít” (CDA 303a).

<sup>78</sup> *dī'u / dū*, „trón-talapzat, emelvény” (CDA 61a; Da Riva, Rocío: *Brisa*, 105).



<sup>A vii.1</sup> *sattukšunu rabûtîm el ša maḥar*  
<sup>2</sup> *ana duššî ašte* <sup>3</sup> *ēma* <sup>3</sup> *ša ūmu ištēn*  
*gumāḥu marûm šuklulum* <sup>4</sup> *š[a*  
*minâtišu šuklulat]* <sup>5</sup> *[zum]uršunu*  
*pūšam [lā išu]* <sup>6</sup> *[16 imm]erû mirî*  
*zuluḥḥê [damqûtim]* <sup>7</sup> *qadu ša ilâni*  
*B[arsip]* <sup>8</sup> *[2] paspasê 3 šukinûnê 20*  
*m[arratî]* <sup>9</sup> *2 lidânê 3 ušum[mû]* <sup>10</sup>  
*izih nînu apsî simat a[ppâri]* <sup>11</sup> *arqa*  
*dêšûtu lalâ musa[rrê]* <sup>12</sup> *inba ruššûtu*  
*šummuḥ šippati* <sup>13</sup> *suluppê asnê*  
*uribtê* <sup>14</sup> *muziqê billatu damiqta* <sup>15</sup>  
*ḥimêtu muttâqa* <sup>16</sup> *šizbu ulû šamnu* <sup>17</sup>  
*dašpa sêrâš karâni elli* <sup>18</sup> *paššur*  
*Nabû u* <sup>19</sup> *Nanâya bêlêya* <sup>20</sup> *el ša pânu*  
*udaš[ši]*

<sup>A vii.21</sup> *Ma[id]ḥ[edû]* <sup>22</sup> *elep rukûbišu*  
*ellîti* <sup>23</sup> *ašte* <sup>24</sup> *ēma* <sup>24</sup> *ušēpissîma* <sup>25</sup>  
*zârati musukannu* <sup>26</sup> *u 2 qarê erēnê*  
*šihûti* <sup>27</sup> *ḥurâša ruššâ ušalbiš* <sup>28</sup>  
*ubannâ tiqnîtim* <sup>29</sup> *ina zagmukkam*  
*[rêš sat]ti* <sup>30</sup> *ana isinnu ša akîti* <sup>31</sup> *ša*  
*Enlil ilâni Mard[uk]* <sup>32</sup> *Nabû aplu*  
*šitluḥi* <sup>33</sup> *ištu Barsip išaddiḥu* <sup>34</sup> *ana*  
*qereb Bâbili* <sup>35</sup> *ina matušû ša kuzba* <sup>36</sup>  
*zânatu lalâ malâtu* <sup>37</sup> *ušaršidma*  
*zârat šâriri* <sup>38</sup> *u qarê kilallân* <sup>39</sup> *ana*  
*alakti rubûtišu* <sup>40</sup> *ana tabrât [lu]lê*  
*ušmalu* <sup>41</sup> *ša manâma šarru maḥru lā*  
*ipušu* <sup>42</sup> *ana Nabû bêlêya rabîš epuš*

<sup>A vii.1-20</sup> Törekedtem arra, hogy bőséggel ellás-  
sam <sup>79</sup> őket rendszeres áldozatukkal, nagyob-  
bakkal, mint azelőtt: naponként egy hizlalt, tö-  
kéletes tenyész bikát, a[melynek formája tökéle-  
tes, amelynek tes]tén [nincs] fehér folt, [16] kö-  
vér [ju]hot, [jó] zuluḥḥu-fajtát, <sup>80</sup> mindazzal  
együtt, amely B[arsippa] isteneinek jár, ti.: [2]  
kacsát, 3 galambot, 20 ma[rratu-madarat], [2]  
kiskacsát, 3 pel[ét], felfűzött édesvízi halakat, a  
l[ápos] legjavát, friss zöldségeket, a zöldsé-  
gesk[ertek] gazdagságát, piros gyümölcsöt, a  
gyümölcsöskert bőségét, datolyát, dilmuni da-  
tolyát, szárított fügét, mazsolát, finom sört, va-  
jat, muttâqu-süteményt, tejet, minőségi olajat,  
mézet, sört, tiszta bort. Nabû és Nanâya, az én  
uraim asztalát a korábbinál bőségesebben  
lát[tam el].

<sup>A vii.21-42</sup> Törekedtem arra, hogy elkészíttessem a  
Ma[id]ḥ[edû]-hajót, az ő tiszta rukûbu-hajóját.  
A musukannu-fából készült kabint és a 2 magas  
cédrusfából készült rakterét beborítottam vörös  
arannyal, és díszekkel ékítettem. [Az é]v[eleji]  
ünnepen, Mard[uk], az istenek Enlilje Akîtu-  
ünnepére, felvonul Nabû a győzelmes örökös<sup>81</sup>  
Barsippából Babilonba a Maidḥedu-hajón,  
amely bűvölettel ékes, gyönyörűséggel teljes.  
Elkészíttettem a kabint šâriru-aranyból és  
mindkét rakterét az ő hercegi útjára, és betöl-  
töttem [ragy]ogással mindenki csodálatára.  
Amit egyetlen király sem tett meg azelőtt Na-  
bûval, az én urammal, én bőséggel megtettem.

<sup>79</sup> Vö. A iv 23kk. A WBC iv 8-9-ben az *ana duššî ašte* <sup>24</sup> *ēma* helyett ez áll: *ana duššî lî[bbi] ūbi-  
lamma*, „bőséggel vittem a[bba]”. Másként értelmezi Da Riva, Rocío: *Brisa*, 51: „My heart brought  
me to provide ... lavishly”.

<sup>80</sup> A *zuluḥḥu* valamilyen hosszú szőrű juhajtára utal.

<sup>81</sup> A feliraton itt *šî-te-lu-ṭi* áll, de a *-te-* valószínűleg elírás az *-it-* helyett.

A vii.43 *ištu Ištar-šākipat-tēbīšu*<sup>44</sup> *adi Kasikillu*<sup>45</sup> *Ištar-lamassi-ummānīšu sulû rapšu*<sup>46</sup> *mûtaq bêlu rabû Marduk*<sup>47</sup> *ištu Ikkibšu-nakar*<sup>48</sup> *adi nēreb Nabû Esagil*<sup>49</sup> *Nabû-dayyān-nišīšu sulû rapšu*<sup>50</sup> *mûtaq māru rubû Na[bû]*<sup>51</sup> *tamlâ zaqru umall[ūna]*<sup>52</sup> *ina kupru u agu[rri]*<sup>53</sup> *udammiq [tallakt]i*

A vii.54 *Libbi[l-ḥegalla]*<sup>55</sup> *[palgu šit šamši Bābili]*

C iv.14 *ša ištu ūm rēqū[tu innamū]*<sup>15</sup> *aša[r]šu aš[te]ēma*<sup>16</sup> *ina kupru u [agurru]*<sup>17</sup> *abnâ [usukkīšu]*<sup>18</sup> *ina Ay-i[būr-šabûm]*<sup>19</sup> *sulê [Bābili]*<sup>20</sup> *ana mašdaḥu [bêlu rabû Marduk]*<sup>21</sup> *titurru [pa]lgi [akšurma]*<sup>22</sup> *musukka[nnu iṣi dāria u]*

A viii.1 *u [erēnē dannūti ašūhū pagl]ūti*<sup>2</sup> *siparri [uḥalli]pma*<sup>3</sup> *[adi še]lā-šb-šu*<sup>4</sup> *[ištān elān š]anīma <šulūlūšu abnīma>*<sup>5</sup> *[ina kup]ru u agurru*<sup>6</sup> *[ubannâ] tallakti*

A viii.7 *[Nabû-k]udurru u[šur]*<sup>8</sup> *šarru Bāb[ilī]*<sup>9</sup> *muš[te]’u ašr[āti Nabû]*<sup>10</sup> *u Marduk bē[līšu anāku]*

A viii.11 *Bābilu m[āḥāz bêlu rabû]*<sup>12</sup> *Marduk āl [tanada]tt[ūšu]*<sup>13</sup> *Imgur-Enlil*<sup>14</sup> *u Nemētti-Enlil*<sup>15</sup> *dūrišu rabû u[ša]klil*<sup>16</sup> *[ša manāma šarru ma]ḥri lā [p]uš*<sup>17</sup> *[ina sip]pī abullātīš[unu]*

A vii.43–53 Ištar-šākipat-tēbīšutól Kasikilluig, az Ištar-lamassi-ummānīša nevű széles utcán, a nagy úrnak, Marduknak a sétányán, és Ikkibšunakartól Nabû Esagilba való bejáratáig, a Nabû-dayyān-nišīšu nevű széles utcán, a hercegfinak, Na[bû]nak a sétányán magas töltést készí[tetem és] kijavítottam [az ut]at szurokkal és égetett téglával].<sup>82</sup>

A vii.54–55 Libbi[l-ḥegallának, Babilon keleti csatornájának],

C iv.14–22 amely régó[ta pusztulásnak indult],<sup>83</sup> megk[erest]em hel[y]ét, [és] megépítettem [annak védőfalait<sup>84</sup>] szurokból és [égetett téglából]. Az Ay-i[būr-šabûm]on, [Babilon] sétányán, [Marduknak, a nagy úrnak] bevonulási útjához [készítettem] egy [csat]ornán átívelő hidat. A musukka[nnu-fát, az örök fát],

A viii.1–6 és [az erős cédrusokat és a hatal]mas [fenyőfákat] bronzsal [vo]ntam be. [H]ármassá[val egyiket a má]sik[ra] rakván, <megépítettem a padlózatát>.<sup>85</sup> [Szu]rok[kal] és égetett téglá[val jól elkészítettem] az utat.

A viii.7–10 [Én vagyok Nabû-k]udurru-u[šur], Bab[ilon] királya, aki folyton ker[es]i [Nabûnak] és Marduknak, [az ő] úr[ainak] szenthe[lyeit].

A viii.11–19 Babilonban, [a nagy úrnak], Marduknak k[ultuszközpontjában], [dics]é[retének] városában, [be]fejeztem nagy várfalait, az Imgur-

<sup>82</sup> A babiloni utcanevekhez lásd Csabai Zoltán: Babilón utcái. In: *Ókor* 11.1 (2012), 41–51.

<sup>83</sup> Az olvashatatlan A vii 56 és következő sorait a párhuzamos szöveg, WBC iv 14–22 alapján rekonstruálhatjuk.

<sup>84</sup> *usukku* a neve az öntözésre használt csatornák falának (CDA 428b).

<sup>85</sup> A *šú-lu-ul-šu ab-ni-ma* kifejezés a WBA és WBC verzióból egyaránt hiányzik. Da Riva ebből arra következtet, hogy a feliratok alapjául használt mintaszöveg is hibás lehetett (Da Riva, Rocío: *Brisa*, 19).

<sup>18</sup> *rīmē erī paglūti* <sup>19</sup> *u mušhuššū*  
[šēzuzūti ušziz]

A viii.20 *kāri hirītīšu* <sup>21</sup> [*ina*] *kupru u*  
*agurri* <adi šinīšu> <sup>22</sup> *aba ālidi āla*  
*ušalme* <sup>23</sup> *yāti* [*kāru*] *dannu adi*  
*šalāšīšu* <sup>24</sup> [*ištēn itti šanū*] *ina* [*kupri*]  
<sup>25</sup> [*u agurri*] *abn[ma]* <sup>26</sup> [*itti kāri*  
*abam ik*]šuru [*esseniqma*] <sup>27</sup> [*išissu*  
*ina i*]rat <sup>28</sup> [*kigalli ušar*]šidma  
<sup>29</sup> *rēšīšu šadāniš uzaqqir*

A viii.30 *kā[ri rabī ebe]rta ereb šamši* <sup>31</sup>  
*dūr Bābili* <sup>32</sup> [*ušalmi ištu a*]barti *Nār-*  
*Upē* <sup>33</sup> [*adi Nār-Ħegalla*] <sup>34</sup> *kāri rabī*  
*eberta šit šamši* <sup>35</sup> *ištu abul Ištār adi*  
*abul Uraš* <sup>36</sup> *ina kupri u agurru* <sup>37</sup> *aba*  
*ā[lidi ik]šurma* <sup>38</sup> *makātīm agurru*  
[*a*]bar[*ti Pu*]ratti <sup>39</sup> [*urak*]kisma  
*ušak[li]* <sup>40</sup> *sitte[ātim]* <sup>41</sup> *yāti* [*apilšu*  
*rēš*]tā <sup>42</sup> *narām* [*libbī*]šu <sup>43</sup> [*kāri*]  
*Arašti* [*ina*] *kupru* <sup>44</sup> *u* [*agurr*]u  
*akšurma* <sup>45</sup> [*itti kāri*] *abi ik[šu]ru* <sup>46</sup>  
[*uda*]n[*ni*]n[*ma*] <sup>47</sup> *itāt dūr*  
*abn[īma]* <sup>48</sup> [*ina*] *kupru u agurru*  
*a[kšurma]* <sup>49</sup> [*mūš*]ē *mēšu u[štētēšir]*  
<sup>50</sup> [*ana ni*]širti [*Esaqil*]

Enlilt és a Nemētti-Enlilt.<sup>86</sup> [Amit egyetlen király] sem te[t]t meg [azel]őtt, városkapu[i]k [sze]gleté[nél] rézből készült erős, hatalmas bikákat és [félelmetes] mušhuššu-lényeket [állítottam].

A viii.20-29 Várarkainak támfalát illetően – nemzőatyám <kétszeresen> körülvette a várost szurokból és égetett téglából készült támfal[lal]. Én magam harmadikként egy erős [támfalat] építettem [– egyiket a másik mellé –] [szurok]ból [és égetett téglá]ból. [Megvizsgáltam<sup>87</sup> a támfal]lal [együtt melyet az apám ál]lított, [és alapját az alvilág talapzatának fel]színén [hely]eztem el,<sup>88</sup> és tetejét oly magasra emeltem, mint egy hegy.

A viii.30-50 Babilon várfalát [körülvettem egy nagy] támfallal a nyugati [par]ton, a Nār-Upê folyó [szem]közti partjá[tól] a Nār-Ħegallá[ig].<sup>89</sup> A nagy támfalat a keleti parton, az Ištár kaputól az Uraš kapuig n[emző]atyám [r]akta szurokból és égetett téglából, égetett téglából készült oszlopokat illesztve a falhoz [az Euf]rátesz [m]ásik olda[lán], és így feje[z]te be<sup>90</sup> a kiugrás[okat].<sup>91</sup> Én, [az ő leg]főbb [örököse], [szív]ének kedvence, szurok[ból] és [égetett téglából] felraktam az Araštu támfalát, és [mege]rő[sí]tettem [a támfallal], amelyet atyám rakott. A várfal köré építettem, szurok[ból] és égetett téglá[ból rakt]am, és a víz[jára]tait is [jól elkészítet]tem. [Az Esagil]

<sup>86</sup> Imgur-Enlilt és Nemētti-Enlil a várost körülvevő várfalak neve, amelyeket Nabû-apla-ušur, a király apja kezdett el építeni.

<sup>87</sup> *sanāqu* N pret.? „be checked” (CDA 316a).

<sup>88</sup> Vö. Nabû-apla-ušur Imgur-Enlil felújításáról szóló szövegével (ii 39–40).

<sup>89</sup> Nār-Upê, Babilontól északra, valószínűleg a nyugati oldalról ömlött az Eufráteszbe. A Nār-Ħegalla az Araštu / Eufrátesz másik neve. Vö. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 70.

<sup>90</sup> A feliraton itt *ú-šak-[li]-li* áll. A hibához lásd Da Riva, Rocío: *Brisa*, 40.

<sup>91</sup> *situ, sittu*, „kiugrás” a kőfalon (CDA 325b).

C v.6<sup>'</sup> u [Bābili] 7 [lā naš[kun nābalum] 8<sup>'</sup> qer[eb Purattī] 9<sup>'</sup> ḥalšu ra[bītīm ina kupri] 10<sup>'</sup> u a[gurri] 11<sup>'</sup> [u]šēpiš 12<sup>'</sup> i[šī]d[su Apsâ] 13<sup>'</sup> ušar[šidma]

A ix.1 rešiša uzaqqir 2 ḥursāniš

A ix.3 [Emaḥ bīt Ninḥur]sag 4 li[bba Bābi]li 5 [ana Ninmaḥ] ummu bā[nītīya] 6 [ina Bābili ēpuš] 7 [ana Nabû] su[kkall]u šī[ri] 8 [ša iddinna]m ḥaṭṭa išar[ti] 9 [ana] paqādi kal dadmē 10 [mušā]riku ūm balā[ti]ya 11

[Egi]drukalmmasumma [bīssu] 12 [ina] qereb Bābilu 13 i[na kupri] u agurru ēpuš 14 [ana] Gul[a rubāti] šīr[ti] 15 bē[let] rā'imtīya [nāširat napištīya] 16 [mu]šallim[at per'īya] 17 [E]ḥursagsikillu [bīssa] 18 [ša] qereb Bābilu 19 [ina ku]pru u agurru ēpuš 20 [E]namḥe bīt Adad ša [Kumari] 21 ana Adad bēli mušašk[in] 22 ḥegalli ina [mātīya] 23 ina Bābilu ēpuš 24 ana Šamaš da[yyān šīri ša] šamē [u] eršetim 25 mu[šaškin] šīr [dumqi] 26

C v.6<sup>'</sup>-13<sup>'</sup> és [Babilon vé]delme [érdekében, azért hogy a szárazföld n]e ker[üljön az Eufrátesz]be, készített[em] egy na[gy] erődítményt [szurokból] és ég[etett téglából]. A[la]p[ját az Apszúban] hely[ez]tem el, [és]

A ix.1-2 tetejét oly magasra emeltem, mint egy hegy.<sup>92</sup>

A ix.3-48 [Az Emaḥot, Ninḥur]sag [templomát Babi]lon sz[ívében, Ninmaḥnak,] az én szü[lő]anyámnak [építettem Babilonban].<sup>93</sup> [Nabûnak,] a mag[asságos] mi[niszt]er[nek, aki ne]kem [adta] az igazsá[gos] királyi pálcát,<sup>94</sup> [hogy] felvigyázzam az egész lakott földet, [aki megho]sszabbítja éle[t]em napjait, megépítettem Babilonba[n szurokból] és égetett téglából az [Egi]drukalmmasummat,<sup>95</sup> [az ő templomát]. Gul[ának,] a magas[ságos]<sup>96</sup> hercegnőnek, az úr[nőnek], aki szeret engem, [lelkem őrző]jének, sarjadékom ol[talmazó]jának, szu[rok]ból és égetett téglá[ból] megépítettem [az E]ḥursagsikillut,<sup>97</sup> [az ő templomát, amely] Babilonban van. Adadnak, az úrnak, aki bőséget a[d országom]ban, megépítettem Babilonban [az E]namḥét,<sup>98</sup> Adad templomát. Šamašnak, az ég [és] föld [magasságos] bí[rójá]nak, aki

<sup>92</sup> A hegy itt a mitikus istenhegy lehet. Hasonló szemléletmód inspirálhatta Gen 11,1–11 Babel „tornyának” történetét.

<sup>93</sup> Az ősi mezopotámiai mitológiában Ninmaḥ az isteni ősanya, teremő összülő szerepében jelenik meg.

<sup>94</sup> Vö. fentebb A ii 1–2, bár ott pásztorbot (*šibirru*), itt pedig az uralkodói pálca, jogar (*ḥaṭṭu*) jelenik meg.

<sup>95</sup> Egy másik Nabû-templom Babilon városának keleti részén. A templom nevének jelentése: „a ház, amely felruház az ország jogarával”.

<sup>96</sup> WBC szerint a GAL olvasata itt nem *rabû*, „nagy”, hanem *šīru*, „magasságos”. De lásd A x 5 és C vi 39, ahol Gula WBA [NIN] GAL, WBC szerint viszont NIN ra-[bi-ti].

<sup>97</sup> Gula, a gyógyítás istennője. Eḥursagsikillu nevének jelentése „a tiszta hegy háza”.

<sup>98</sup> Enamḥe, „a bőség háza”. Adad a természeti áldás, eső istene.

ina [tér]t[í]ya<sup>27</sup> Edi[kud]kalam[m]a  
 b[ī]ssu<sup>28</sup> ina Bābilu ēpu[š]<sup>29</sup>  
 Ekitušgarza bīt Bēlet-Eanna<sup>30</sup> ina  
 tubqat dūri<sup>31</sup> ana Bēlet-Eanna bēlti  
 širti<sup>32</sup> qābāti damqātiya<sup>33</sup> ina Bābilu  
 ēpuš<sup>34</sup> ana Gula ru[bāt]i šir[ti]<sup>35</sup>  
 āšibat Esabad<sup>36</sup> muṭi[bbat] širīya<sup>37</sup>  
 nā[širat na]pištīya<sup>38</sup> [šamē  
 mu]sukkannu iṣṣi dārām<sup>39</sup> ḥurāši  
 ruššā ušalbi[š]ma<sup>40</sup> abnē nisiqti  
 uza<sup>41</sup>in[ma]<sup>42</sup> ušatriṣ elišu<sup>43</sup> paššur  
 tak[n]é<sup>44</sup> simat māk[ā]lē[š]u<sup>45</sup>  
 ḥurāši namr[i ušalbiš]<sup>46</sup> abnē nisiqti  
 [uza<sup>47</sup>inma]<sup>48</sup> ukīn [maḥaruššu]<sup>49</sup> 2  
 kal[bē] ḥurāši [2 kalbē kaspi 2 kalbē  
 erī]<sup>48</sup> ša m[eš]rēti [puggulū]

C vi.22 šukbutū mināti<sup>vi.23</sup> ina bābātīšu  
 širāti<sup>vi.24</sup> ušaršid ina kigallum  
 C vi.25 Ṭābi-supuršu dūr Barsip<sup>26</sup> eššiš  
 ēpuš kār hirūtīšu<sup>27</sup> ina kupru u agurri  
<sup>28</sup> āla ana kīdānu ušashir<sup>29</sup> ana Mār-  
 bīti bēli<sup>30</sup> mušabbir kakka nakirīya<sup>31</sup>  
 b[ī]ssu ina Barsip eššiš ēpuš<sup>32</sup> ana  
 [Gula šu]’ēti balātu<sup>33</sup> [gāmitat  
 napišt]īya āšibat [Et]īla<sup>34</sup> [Etila  
 b[ī]ssa ina Bar]sip eššiš [ēpu]š

[kedvező]<sup>99</sup> jelet a[d jós]lás[om]ban, megépít-  
 tettem<sup>100</sup> Babilonban az Edi[kud]kalam-  
 [m]át,<sup>101</sup> az ő templomát. Bēlet-Eannának, a  
 magasságos úrnőnek, aki elrendeli javamat, el-  
 készítettem<sup>102</sup> Babilonban, a várfal sarkánál az  
 Ekitušgarzát, Bēlet-Eanna templomát. Gulának,  
 a mag[asságos] her[cegnő]nek, az Esabad lakó-  
 jának, aki megőrzi testemet [egészségben],  
 [le]lkem ő[rz]őjének], beborí[t]ottam vörös  
 arannyal egy [mu]sukkannu-fából, az örök fá-  
 ból készült baldachint, és kidíszítettem azt drá-  
 gakövekkel, és kifeszítettem azt fölötte.<sup>103</sup> A  
 gondos[k]odás asztalát el[e]del[ei]hez illően  
 [beborítottam] ragyo[gó] arannyal, [kidíszítet-  
 tem] drágakövekkel, [és elébe] helyeztem. Két  
 arany ku[tyát, két ezüst kutyát, és két réz ku-  
 tyát], amelyeknek t[e]ste [hatalmas]

C vi.22–24 és méretük tekintélyes volt, magasságos  
 kapuiból egy talpazatra helyeztem.

C vi.25–34 Ṭābi-supuršut, Barsippa várfalát újjáépít-  
 tettem. Várakának szurokból és égetett téglá-  
 ból készült támfalával kívülről körülvettem a  
 várost. Mār-bītinek, az úrnak, aki összetöri el-  
 lenségeim fegyverét, újjáépítettem az ő templo-  
 mát Barsippában. [Gulá]nak, az élet [assz]o-  
 nyának, [éle]tem [oltalmazójának, Et]īla<sup>104</sup> la-  
 kójának, újjá[épí]tet[tem Et]ilát, az ő templo-  
 mát Bar]sippá[ban].

<sup>99</sup> WBC vi 2-ben a SIG<sub>5</sub> megfelelője *dum-q[í]*.

<sup>100</sup> WBC szerint (vi 4) *eššiš ēpuš*, „újra elkészítettem, felújítottam”.

<sup>101</sup> Edikudkamma, „a föld bírójának háza”. Šamaš az igazságszolgáltatás istene, de ugyanakkor az az istenség is, aki (Adad istennel együtt) a jóslásban „jeleket” ad. Az ókori Mezopotámiában a jövő is isteni döntéshozatal következménye.

<sup>102</sup> WBC szerint (vi 8) *eššiš ēpuš*, „újra elkészítettem, felújítottam”.

<sup>103</sup> A felirat itt következetesen a hn. szuffixumot (-šu) használja Gula istennővel kapcsolatban. Lásd ehhez Huehnergard, John: *Grammar*, 1998, 598.

<sup>104</sup> Etila, „a ház, amely életet ad”.

A x.1 ana G[ula] ru[bāti širti] <sup>2</sup> mušarbat šatti š[arūtīya] <sup>3</sup> āšibat Egula Eg[ula bīssa] <sup>4</sup> ina Bar[sip eššiš ēpuš] <sup>5</sup> ana Gul[a bēlti] rabīti <sup>6</sup> muballīt[at na]pi[štīya] <sup>7</sup> āšiba[t Ezibatila] <sup>8</sup> E[zibatila bīssa] <sup>9</sup> ina [Barsip eššiš ēpuš] <sup>10</sup> ana [ × × × × × × ] <sup>11</sup> [... ...] <sup>12</sup> ina [... ...] <sup>13</sup> [... ...]

C vi.46 ana maš[šart]i Bābili d[unnunim] <sup>47</sup> [ša m]anāma šarru mahri [lā īpu]šu <sup>48</sup> [it]āt Bābili [4 līm ammat] <sup>49</sup> qaqq[ar]i nesš lā [taḥē] <sup>50</sup> ištu [kišādi] Puratti elā[n āli] <sup>51</sup> adi kišādi Puratti šaplā[n āli] <sup>52</sup> [dūru dannum] palgu šit šamši Bābilam uša[lme] <sup>53</sup> [ḥirīssu aḥr]ēma kibir[šu] <sup>54</sup> [ina kupri] u agurri akšu[rma] <sup>55</sup> [dūru dannum] ina kupri u agurri <sup>56</sup> [ina kiš]ādīšu šadāniš abni <sup>57</sup> [bāb]īšu šadlāti urakkisma <sup>58</sup> [da]lāti erēni sippari uḥallipma <sup>59</sup> ertetišināti

C vi.60 ina kisurrē Bābili <sup>61</sup> ištu mašdaḥu ša kišādi Puratti <sup>62</sup> adi qereb Kiš 4 <sup>2</sup>/<sub>3</sub> bēru qaqqari <sup>63</sup> [miš]iḥti eqli šipik eperi aštappakma <sup>64</sup> m[īli] dannūtīm āla uštalmi <sup>65</sup>

A x.1-13 G[ulá]nak, [a magasságos] her[cegnőnek], aki megsokasítja <sup>105</sup> ki[rályságom] éveit, Egula lakójának, [újjáépítettem] Eg[ulát, az ő templomát] Bar[sippá]ban. Gul[á]nak, a nagy [úrnő]nek, aki életben tart[ja lel]ke[met, Ezibatila] lakójának, [újjáépítettem] E[zibatilát, az ő templomát Barsippá]ban. <sup>106</sup>

C vi.46-59 Babilon véd[delmének meg]e[rősítése érdekében] azt tettem, [amit e]gyetlen király [sem te]tt meg azelőtt: Babilon [hat]árában, [4000 könyök] táv[ol]ságban, azért, hogy távolról ne lehessen [elérni] a várost, <sup>107</sup> az Eufrátesz [egyik partjától, a város] fel[ső felében] az Eufrátesz másik partjáig, [a város] als[ó felében] körülvét[ettem] Babilont a keleti oldalon [egy erős várfallal. Várarkot ás]tam, és [annak] partját kiép[ít]ettem [szurokkal] és égetett téglá[val. Pa]rtjá[ra] szurokból és égetett téglából [erős várfalat] építettem, mint egy hegy. Felállítottam tágas [kap]uit, és azokhoz rögzítettem bronzal bevont, cédrusfából készült kapu[szár]nyait.

C vi.60-66 Babilon határainál, az Eufrátesz partján levő felvonulási útvonaltól egészen Kiš városáig, 4 <sup>2</sup>/<sub>3</sub> bēru <sup>108</sup> távolságban, [a bem]ért távon <sup>109</sup> földgátat készítettem, és hatalmas v[ízár]ral vettem körül a várost. [Annak érdekében,

<sup>105</sup> WBA szerint *mu-šar-ba-ti*, de a *-ti* feltehetően elírás *-at* helyett. WBC itt olvashatatlan.

<sup>106</sup> A töredékes szöveg egy másik istenség templomának rekonstrukciójával folytatódik, de a részletek már nem olvashatóak. A szöveg következő egysége, amely Barsippa után most ismét Babilon restaurációjáról szól, jobb állapotban maradt fenn a WBC-ben, így ezt a verziót közlöm.

<sup>107</sup> A 4000 könyök (kb. 2 km) nem a várfal hosszát jelzi, hanem az itt épített külső fal és a belső (Imgur-Enlil és Nemētti-Enlil) közötti távolságot. Nebukadneccar más feliratai szerint a cél az volt, hogy az ijászok ne tudjanak a várfal közeléből közvetlenül a város belsejébe lőni. Vö. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 73.

<sup>108</sup> Kb. 50 km. 1 bēru = 10,8 km.

<sup>109</sup> Vagy: „mezei mértékegység”, azaz a földek kimérésére használt mértékegység szerint.

[aššum butuqt]i qerbašu lā šubšī<sup>66</sup>  
 ina k[upr]i u agurri akšur kibiršun  
<sup>C vi.67</sup> [ana m]aššart[i Bāb]ili  
 dunnunim<sup>68</sup> ašnīma elān Upê adi  
 qereb Sippar<sup>69</sup> ištu kišādi Idigna adi  
 kišādi Buranun<sup>70</sup> 5 bēru qaqqari  
 šipik eperī dannūtīm<sup>71</sup> aštappakma  
<sup>72</sup> mē rabūtīm kīma g[i]piš tāmtim<sup>73</sup>  
 ana 20 bēru qaqqari āla ušalmi<sup>74</sup>  
 aššum ina takkipti agē mē ezzūti<sup>75</sup>  
 šipik eperī dannūti lā nussī<sup>76</sup> ina  
 kupri u agurri akšur kibiršu<sup>77</sup> dūru  
 dannu ina kišādīšu šadāniš abnim<sup>78</sup>  
 ana šadīm gāmil napišti [nišēma]<sup>79</sup>  
 [Bābili aš]kun [nišim ašib]<sup>80</sup> ina  
 libbīšu [ana šadādu serdē M]arduk  
 bēlīya<sup>81</sup> muga[llitīm lā ušarši]  
<sup>C vii.1</sup> Nabû-kudurri-ušur šar Bābili<sup>2</sup>  
 iššakka širi<sup>3</sup> zānīn māhāz ilāni  
 rabūti anāku  
<sup>C vii.4</sup> ana Esagil u Ezida<sup>5</sup> [ka]qdā  
 kayyānāk<sup>6</sup> ašrāti [Mar]duk bēlu  
 rabū il bānīya<sup>7</sup> u Nabū a[pl]am  
 šitluṭu<sup>8</sup> narām šarrūtīya<sup>9</sup>  
 aštene<sup>10</sup>am kayyānu[m]<sup>10</sup>  
 isinnātīšunu damqā[ti]<sup>11</sup> akīssunu  
 rabūt[i]<sup>12</sup> ina ḥurāši kaspi abn[ē  
 nisiq]ti šūqurūtīm<sup>13</sup> šapšu namrū  
 [hiš]ib šadīm<sup>14</sup> u [ti]māti<sup>15</sup> reš  
 mimmē'a damqa<sup>16</sup> gumāhū

hogy] az ne okozzon gáttörést, kiépítettem  
 partját sz[uro]kból és égetett téglából.

<sup>C vi.67–81</sup> [Bab]ilon [v]édelmé[nek] megerősítése  
 [érdekében], másodszer az Upê felső részétől  
 Sipparig, a Tigris partjától az Eufrátesz partjáig,  
 5 bēru távon erős földgátat készítettem, és 20  
 bēru távon nagy vízzel, mint valami ár[a]dó  
 tengerrel körülvettem a várost.<sup>110</sup> Annak érdek-  
 ében, hogy az ádáz vizek támadó áradása el ne  
 vigye<sup>111</sup> az erős földgátat, kiépítettem partját  
 szurokból és égetett téglából. Partjára erős vár-  
 falat építettem, mint egy hegy. [Babilont] em-  
 beri életet megtartó hegygé [t]ett[em], hogy az  
 abban [lakó embereket] valamely bajk[everő  
 meg ne akadályozza,<sup>112</sup> hogy húzzák M]arduk-  
 nak, az én uramnak [szekere rúdját].<sup>113</sup>

<sup>C vii.1–3</sup> Én vagyok Nabû-kudurri-ušur, Babilon kí-  
 rálya, a magasságos kormányzó, aki gondosko-  
 dik a nagy istenek kultuszhelyeiről.

<sup>C vii.4–31</sup> Az Esagil és az Ezida irányában [áll]an-  
 dóan elkötelezett vagyok. Folyto[n] keresem  
 [Mar]duknak, a nagy úrnak, teremő istenem-  
 nek és Nabúnak, a győzelmes ö[rö]kösnek, kí-  
 rályságom kedvelőjének szent helyeit. Az év  
 eleji nagyszer[ű] ünnepeiken, a nag[y] Akītu-  
 ünnepükön, arannyal, ezüsttel, [drá]gaköv[ek]-  
 kel, drágaságokkal, fényes šapšuval,<sup>114</sup> a hegyek  
 és [te]ngerek [bő]ségével, legfőbb javaimmal,  
 hatalmas és tökéletes tenyészbikákkal, jó

<sup>110</sup> A 20 bēru (216 km) táv a Babilont körülvevő várakok összességét jelöli. A „város” (URU<sup>ki</sup>) valószínűleg nem csupán Babilon városára, hanem Babilon egész térségére utal (Da Riva, Rocio: *Brisa*, 77).

<sup>111</sup> nesû D, „elvisz, eltüntet, elsodor” (CDA 251a).

<sup>112</sup> rašû Š, „megakadályoz valamiben” (CDA 300a).

<sup>113</sup> Vö. A iii 3. Másként fordít Da Riva, Rocio: *Brisa*, 57: „[I did not permit] a troublemaker to prevent [the people dwelling] inside it [from towing the chariot pole of] my lord, Marduk”.

<sup>114</sup> šapšu, valamilyen ruhafélét jelöl.

paglütim šuklulütim <sup>17</sup> zuluḥḥê  
damqūti <sup>18</sup> immerū mīrī pasillum  
gukkallu <sup>19</sup> izih nūnū apšî iṣ[šur]  
šamê <sup>20</sup> kurkū paspasu marratu  
šukinūnu <sup>21</sup> ušummi pelê simat  
appāri <sup>22</sup> arqū dešūtīm lalâ musarrê  
<sup>23</sup> inbī ruššūtīm šummuḥ šippatim <sup>24</sup>  
suluppē asnê uribtē muziqê <sup>25</sup> billatu  
damiqtim [diš]pu pešû ḥimētu <sup>26</sup>  
muttāqu šizbi ulû šamni <sup>27</sup> tuḥdu  
ruššâ ḥengalla sullunu <sup>28</sup> dummuq  
mātitān <sup>29</sup> tibik sērāš [lā nīb]i māmiš  
karānu <sup>30</sup> šattišam in[a nuḥš]i u  
ḥegalla <sup>31</sup> ina maḥrīšu[nu] ētettiq  
<sup>C vii.32</sup> Nabû-kudurri-uṣu[r ša]r  
Bāb[ilī] <sup>33</sup> rē'ūm kīnim mušte'ū <sup>34</sup>  
mā[h]āzī ša gimī[r] ēkurri anā[ku]

<sup>C vii.35</sup> [ana] zikir [šumšun]u kabtu <sup>36</sup>  
[p]i[tluḥāk] Na[bû u] Marduk <sup>37</sup> [ ×  
× × × ana] dāri[’ā]ti <sup>38</sup> [an]a tē[dišti  
mā]ḥāz ilāni rabūti <sup>39</sup> [našā]nn[i  
lib]ba emūqa <sup>40</sup> [aza]nnan m[āḥāza  
u]ddaš ešrēti  
<sup>C vii.41</sup> [ana Nerg]al bēl[īya kāsû idi]  
zā’irīya <sup>42</sup> [dalāti bāb] bītīšu  
Emeslam <sup>43</sup> [kaspi ebbi] uza’in <sup>44</sup>  
[askuppu u nukušê] dalāt šadlūtīm <sup>45</sup>  
[pitiq kaspi ebbi a]ptiqma <sup>46</sup> [ina  
qereb papāḥīšu ašt]akkan <sup>47</sup> [ginê  
Nergal u] Laš <sup>48</sup> [ilāni ša Emeslam u  
Kutu uk]in <sup>49</sup> [ × × × × × × × × ] <sup>50</sup> [ ×  
× × mut]tāqu <sup>51</sup> [ × × × guk]kallu <sup>52</sup> [ ×  
× × × × × ] alpē ma[rūti] <sup>53</sup> [sattuk

zuluḥḥu-juhajtákkal, hizlalt juhokkal, pasillum- és gukkallu-fajtákkal, felfűzött édesvízi halakkal, égi ma[dár]ral, libával, kacsával, mar-ratu-madárral, galambbal, pelével, tojásokkal, a lápos javával, friss zöldségekkel, a zöldségesker-tek gazdagságával, piros gyümölcscsel, a gyümöl-csökert bőséggel, datolyával, dilmuni datolyá-  
val, szárított függelével, mazsolával, finom sörrel, fehér [mézzel],<sup>115</sup> vajjal, muttāqu-süteménnyel, tejjel, minőségi olajjal, piros bőséggel, bőséges gazdagsággal, az országok javával, [kibeszél-hete]tlenül sok sör-italáldozattal, és borral, mi-ként a vízzel, évről évre [bőség]ben és gazdag-ságban jöttem eléjü[k] állandóan.

<sup>C vii.32-34</sup> Én va[gyok] Nabû-kudurri-uṣu[r], Bab[ilon kirá]lya, a hűséges pásztor, aki állan-dóan keresi<sup>116</sup> az össz[es] templom kul[t]uszhelyeit.

<sup>C vii.35-40</sup> [Amikor] dicsőséges [nev]üket említik, [f]é[lelem] fog el Na[bû és] Marduk iránt [... ...] örök[re]. Erős [szí]vem arra [indított] engem, [ho]gy felú[jítsam] a nagy istenek [kul]tuszhe-lyeit, [gond]oskodom a ku[ltusz]helyről, fel]újítom a szentélyeket.

<sup>C vii.41-61</sup> [Nerg]al[nak, az én] ur[amnak, aki meg-kötözi] ellenségeim [kezeit], az ő templomá-nak, az Emeslam<sup>117</sup> [kapuinak szárnyait ra-gyogó ezüsttel] díszítettem. [A küszöblapot és] a széles ajtók [kereteit ragyogó ezüstből] ön-tött[em] meg, és elhelyez[tem azt az ő szentély-ében. Nergal és] Laš, [az Emeslam és Kuta város istenei számára állandó áldozatokat rend]el-tem el: [...] ... [...] [mut]tāqu-süteményt, [... guk]kallu-juhokat, [...] hi[zlalt] bikákat.

<sup>115</sup> dišpu (LĀL) pešû (BABBAR), „fehér méz”.

<sup>116</sup> mušte'ū < še'ū Gtn part. A formához lásd Huehnergard, John: *Grammar*, 411.

<sup>117</sup> Emeslam, „Az alvilág harcosának háza”, Nergalnak, a hadviselés istenének temploma.



Ne]rgal u La[š] bēlē[ya] <sup>54</sup> [e]li ša pānim uṭahḥid <sup>55</sup> [m]aššarti Emeslam ana dunnunim <sup>56</sup> igārī siḥirti Emeslam <sup>57</sup> u bītīšu ša pānim kisallu <sup>58</sup> kīma labīrimma eššiš ēpuš <sup>59</sup> kārī ḥirīti Kutu <sup>60</sup> ina kupru u a[gur]ri abnīma <sup>61</sup> āla ana kīdānu [u]šashīr

<sup>C vii.62</sup> ana Šamaš bēlīya š[a] ina būri <sup>63</sup> ūtanap[pa]l annim kīnim <sup>64</sup> šākin š[īr] dumqu ina t[ē]r[tī]ya <sup>65</sup> Ebabbar bī[ssu] ina qere]b Sippar <sup>66</sup> eššī[š] ēpuš

<sup>C vii.67</sup> ana Bēl-[Ša]rbi <sup>68</sup> āšīb Ba[š] bē]līya <sup>69</sup> Edurgina [bī]ssu <sup>70</sup> ina qereb B[a]š eššīš ēpuš

<sup>C vii.71</sup> ana Uraš bēlīya E-ibbi-Anum bīssu <sup>72</sup> ina qereb Dilbat eššīš ēpuš

<sup>C vii.73</sup> ana [Šar-Mara]d [bēlīya] <sup>74</sup> Eigigika[lam]m[a] bīssu <sup>75</sup> «Marad» ša qereb [Marad eššīš ēpuš]

<sup>C viii.1</sup> ana Ištar Uruk [bēlīya] <sup>2</sup> sākipat [tēbīša Eanna bīssa] <sup>3</sup> ina qereb U[ruk eššīš ēpuš] <sup>4</sup> ana Uruk u Eanna [Šēdu u Lamassu utīr]

[Ne]rgal és La[š, az én] ur[aim rendszeres áldozatáról] a korábbi[n]ál bőségesebben gondoskodtam. Az Emeslam [v]édelmének megerősítése érdekében újjáépítettem úgy, mint régen az Emeslam védőfalait és házait, amelyek az udvarral szemben vannak. Megépítettem Kuta várának támfalát szurokból és é[getett tég]lából, és kívülről körülvett[em] a várost.

<sup>C vii.62–66</sup> Šamašnak, az én uramnak, a[ki] jóslásban állandóan hűséges igennel válaszol, <sup>118</sup> aki [kedvező] j[elet] ad [j]ósl[ás]om[ban], újjáépítettem Ebabbar, [az ő] temp[lo]mát] Sippar[ban]. <sup>119</sup>

<sup>C vii.67–70</sup> Bēl-[Ša]rbinak, Ba[š] lakójának, az én [u]ramnak, újjáépítettem az Edurginát, <sup>120</sup> az ő [templom]át B[a]šban.

<sup>C vii.71–72</sup> Urašnak, az én uramnak, újjáépítettem az E-ibbi-Anumot, <sup>121</sup> az ő templomát Dilbatban.

<sup>C vii.73–75</sup> [Šar-Mara]dnak, [az én uram]nak, [újjáépítettem az Eigigika[lam]m[á]t, <sup>122</sup> az ő házát [Marad]ban.

<sup>C viii.1–4</sup> Uruki Ištarnak, [az én úrnő]mnek, aki megbuktatja azokat, [akik ellene támadnak, újjáépítettem Eannát, <sup>123</sup> az ő templomát] U[ruk]ban. Uruknek és az Eannának [visszaállítottam a Šēdut és Lamassut].

<sup>118</sup> annu + apālu, „igennel válaszolni” (CDA 18a).

<sup>119</sup> A Sippar-i Ebabbar templom, Šamaš az igazságszolgáltatás és jóslás istenének háza. Ebabbar nevének jelentése „a ragyogás háza”.

<sup>120</sup> Edurgina „a szilárdan álló ház”.

<sup>121</sup> E-ibbi-Anum, „a ház, amelyet Anum hívott létre (nevezett el)”.

<sup>122</sup> Eigikalamma, „a ház, amely az ország szeme”.

<sup>123</sup> Eanna, „a menny háza”, Ištar istennő temploma.

C<sup>viii.5</sup> *ana Ištar Agade rub[ā]t[i]širti* <sup>6</sup>  
*muštēinat na[kirīya]* <sup>7</sup> *umma*  
*murabbitta [šamē]* <sup>8</sup> *[me]lammū*  
*bēlūtīšu ag[gūti]* <sup>9</sup> *ušēpišma ušatrišu*  
*e[lī]šu*

C<sup>viii.10</sup> *[a]na Šamaš bēlīya ālik idīya* <sup>11</sup>  
*[p]ētū [ × × ] uru[h māti]ya* <sup>12</sup>  
*Ebabbar bīssu ina qereb Lar[s]a* <sup>13</sup>  
*eššiš ēpuš*

C<sup>viii.14</sup> *ana Sîn bēl mudammi[q]*  
*idātīya* <sup>15</sup> *Egišnugal bīssu ina qereb*  
*Ur* <sup>16</sup> *eššiš ēpuš*

C<sup>viii.17</sup> *ešrēti ilāni rabūti* <sup>18</sup> *ālikū idīya*  
*eššiš abnu* <sup>19</sup> *šipiršin [uš]aklīma* <sup>20</sup>  
*ilāni rabūti ā[šibū lib]bīšina* <sup>21</sup> *ina*  
*hidā[ti u riš]āti* <sup>22</sup> *qerebšin[a]*  
*ušarmā* <sup>23</sup> *šubassun dāri[ā]ti* <sup>24</sup> *ilāni*  
*rabūti hadiš [l]ippals[ū]innīma* <sup>25</sup>  
*līktarrabū [a]na šarrūtīya*

C<sup>viii.26</sup> *Nabû-kudurri-ušu[r š]ar mīšari*  
*anāku*

C<sup>viii.27</sup> *nišē rapšāti ša Marduk bēli* <sup>28</sup>  
*umallūm qātū'a* <sup>29</sup> *ina damqāti*  
*erte šināti* <sup>30</sup> *ussa kinnim ridda*  
*damqa* <sup>31</sup> *ušāšbissināti* <sup>32</sup> *kīnim*  
*uštētēšir anār zāmānu* <sup>33</sup> *ana Bābilu*  
*kišāssina ukanniš* <sup>34</sup> *ana šillīšu dārī* <sup>35</sup>  
*kullat nišē t̄abiš upah̄hir* <sup>36</sup> *palē*  
*n[uh]ši šanāti hegalla* <sup>37</sup> *ina qereb*  
*mātīya ušēpi*

C<sup>viii.5-9</sup> Agadéi Ištarnak, [a nagyságos]  
her[c]egn[ő]nek, aki megzavarja<sup>124</sup> ell[enségei-  
met], nevelő anyámnak, készíttettem [egy bal-  
dachint] fé[lelmetes] úri [di]csőségre, amelyet  
kifeszíttettem fö[lő]tte.

C<sup>viii.10-13</sup> Šamaš[n]ak, az én uram[n]ak, aki velem  
jár, aki meg[ny]itja a [...], [ország]om út[ján],  
újjáépíttettem Ebabbart, az ő templomát  
Lar[s]ában.

C<sup>viii.14-16</sup> Sínnek, az úrnak, aki jó[vá] teszi az én  
jósjeleimet, újjáépíttettem az Egišnugalt, az ő  
templomát Úrban.

C<sup>viii.17-25</sup> A velem járó nagy istenek szentélyeit  
újra felépíttettem, [bef]ejeztem a szentélyek  
munkálatait. A nagy isteneket, akik azo[kban]  
laktak, örö[m]mel [és ujjong]ással elhelyez-  
tem bennük, ör[ö]k lakhelyükön. [Tekint]se-  
nek rám örömmel a nagy istenek, és áldják meg  
az én királyságomat!

C<sup>viii.26</sup> Én vagyok Nabû-kudurri-ušu[r], az igazság  
[k]irálya.

C<sup>viii.27-37</sup> A szertesét lakó embereket, akiket  
Marduk, az úr reám bízott,<sup>125</sup> jóságosan pásztro-  
loltam,<sup>126</sup> hűséges magatartásra<sup>127</sup> és jó viselke-  
désre irányítottam őket. Igazul bántam a hűsége-  
ssel, megöltem az ellenséget. Arra készítet-  
tem, hogy meghajtsák nyakukat Babilon előtt.  
Szépen összegyűjtöttem minden lakost örök

<sup>124</sup> *enū Št* part. fem., „valamit valamivé változtatni” (G: megváltoztat, módosít). A szókapcsolat alapján talán arra következtethetünk, hogy az istennő a király ellenségeinek értelmét, magatartását változtatja meg. Más értelmezési lehetőség: „az, aki összezavarja ellenségeimet”.

<sup>125</sup> *umallum qātū'a*, „megtöltötte a kezeimet”. A kifejezés a tisztességgel kapcsolatos. Vö. héb. *mālā' (qt) yād* (Ex 28,41; 29,9.29.33-35; 32,29; Lev 8,33; 16,32; stb.).

<sup>126</sup> Vö. Ez 34; Jer 50,6-7.

<sup>127</sup> Az *ussa* itt *ú-us-sa* formában jelenik meg. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 32 szerint az *ú-* a hosszú, kezdő hangzót jelzi (*ūsa*). Valójában mindkét forma (*ūsu / ussu*) helyes (vö. CDA 428b).

C viii.38 *Nabû-kudur[ri]-uṣur šar Bābili*  
39 *mušte<sup>39</sup>û damqāti* 40 *ša Šamaš*  
*kīnāti iddin[u]š anāku*

C viii.41 *ana tēdi[š]ti māḥā[z]ī ilāni* 42 *u*  
*ištar ša bēlu rabû Marduk* 43  
*ušadkânni libbi [b]ašâ [u]znāya* 44  
*azannan māḥāzī u[dd]aš ešrēti*

C viii.45 *itti tēdišti māḥāz ilāni u ištar*  
*ēkal mūšab šar[rūt]īya* 46 *ina*  
*Bābīlam epēšu [qāta ašk]unma* 47 *ina*  
*amāt Marduk b[ēlu rabû bē]līya* 48 *u*  
*ilāni rabūti b[ēlē]ya* 50 *ēkalla bīt*  
*ta[brāt niš]im* 51 *marka[s māti*  
*kummu ellu atman šarrūtīya* 52 *i[na*  
*erše]t Kadingirra* 53 *ša qereb Bābili*  
*ēpuš* 54 *ša manāma šarru maḥrīya*

oltalmához.<sup>128</sup> A b[ős]ég uralmát, a gazdagság  
esztendeit tettem láthatóvá<sup>129</sup> országomban.<sup>130</sup>

C viii.38–40 Én vagyok Nabû-kudur[ri]-uṣur, Babilon  
királya, aki folyton a jóságot keresi, akinek  
Šamaš az igazságot adta.

C viii.41–44 Oda[fi]gyeltem arra,<sup>131</sup> hogy megúj[i]t-  
sam az istenek és az istennő kultuszhe[lyeit],  
amelyre a nagy úr, Marduk felindította szíve-  
met.<sup>132</sup> Gondoskodom a kultuszhelyekről,  
fel[új]ítom a szentélyeket.

C viii.45–75 Az istenek és istennő kultuszhelyeinek  
megújításával együtt [hozzák]ezdtem, hogy fel-  
építsek Babilonban egy palotát kirá[ly]i lakhe-  
lyemül.<sup>133</sup> Marduknak, a [nagy] ú[rnak], az én  
[u]ramnak és a nagy isteneknek, az én u[ra]im-  
nak szavára a Kadingirra [körze]tben, amely Ba-  
bilonban van,<sup>134</sup> építettem egy palotát, egy há-  
zat [az emb]erek cso[dálatára, az ország] kö-  
telé[kéül],<sup>135</sup> tiszta szentélyül, királyságom

---

<sup>128</sup> *šillišu dārî*, vö. Zsolt 9,1; Ézs 4,5–6; 25,4; 32,2. A népek összegyűjtése a babiloni deportáci-  
óra utal. A szöveg ideológiája alapján, a király szempontjából ez azt jelentette, hogy „élvezhették”  
Babilon örök oltalmát (*šillu*). Az idézett prófétai szövegek talán szándékos allúziók erre a babiloni  
világszemléletre, amelynek értelmében az oltalmazó tető (*šillu*) nem Babilon, hanem Sion.

<sup>129</sup> *wapû Š*, AHW 1459b.

<sup>130</sup> Vö. Nabû-kudurri-uṣur Isztambuli prizmafelirat iv 18'–24'.

<sup>131</sup> *ana ... bašâ uznāya*, szó szerint „fülem / értelmem irányul valamire”. Vö. A i 14–15.

<sup>132</sup> *dekû Š + libbu*, „felindítja szívét”, azaz készleti valamire (CDA 58b).

<sup>133</sup> *ēkal mūšab šarrūtīya*, szó szerint: „királyságom lakhelyének palotáját”.

<sup>134</sup> *i[na erše]t Kadingirra ša qereb Bābili*. Mezopotámiai szövegekben és ezen a feliraton is a  
ká.dingir.ra<sup>ki</sup> név gyakran magát Babilont jelenti (George, Andrew R.: *Topographical Texts*, 254).  
Itt azonban a város egyik délre eső körzetét jelöli. A palota, amelynek építéséről a szöveg beszám-  
ol, az ún. északi palota, amely a korábbi, Napû-apla-uṣur által épített palotától északra épült fel  
(Da Riva, Rocío: *Brisa*, 79–80).

<sup>135</sup> A *markas māti* (MA.DA), „az ország köteléke / kötése”, a királyi palotákkal kapcsolatban  
használt metafora az újbabiloni szövegekben (CDA 198a). A királyi palota politikai értelemben az  
ország egységét szimbolizálta (vö. 2Sám 5,3; 1Krón 11,3; 2Krón 23,2). Vallásos értelemben a király  
az ég és föld, az isteni és emberi világ összeköttetésének a szimbóluma volt, ezért a királyi palota  
„az ég és föld köteléke” is (*markas šamê u eršeti*). A *riksu*, „kötelék” kifejezés, amely a *markas* szóval

[l]ā ipušu<sup>55</sup> ina kigallum rēštī<sup>56</sup> ina irat eršetim rapašti<sup>57</sup> meherat mē išissu<sup>58</sup> u[š]a[rš]idma<sup>59</sup> kīma šadīm<sup>60</sup> ina kupru [u agurru]<sup>61</sup> uza[qqir]<sup>62</sup> er[ēnē dannūtīm ultu šad Labnānim]<sup>63</sup> ana š[ullīša ušatřiš]<sup>64</sup> dūrū dannū ...] ... [ ... ]

C ix.1 [Nabû-kudurri-ušur šar B]ābil[i]

<sup>2</sup> [mukīn] išid māti

C ix.3 [ištu] tiāmtim ellīti<sup>4</sup> [adi] tiāmtim šaplīti<sup>5</sup> [māt]āti kalāšina<sup>6</sup> [ša Mar]duk bēlu yāti iqīpa[nni]<sup>7</sup> ina k[ullat] mātītān gimīr kal da[dmī]<sup>8</sup> āl Bābili ana rēšēti u[šēši]

szenthelyéül].<sup>136</sup> Amit egyetlen király [s]em tett meg előttem, azt tettem: az ősi alvilági talapzaton, a széles föld felszínén, a vizekkel átellenben [h]e[lye]ztem el alapját.<sup>137</sup> Mint egy hegy, oly magasra em[elt]em azt szurokból [és égett téglából]. B[efedés]ére [Libánon hegyéről való erős] cé[drusokat fektettem le], [erős] fa[lakat ...] ... [ ... ]

C ix.1 [Nabû-kudurri-ušur, B]abil[on királya, aki megerősíti] az ország alapját.<sup>138</sup>

C ix.3-12 A Felső-tenger[től] az Alsó-tenger[ig]<sup>139</sup> mindazon [or]szágokban, [amelyeket Mar]duk, az úr reám bízott, m[inden] országban, az egész lak[ott földön], Babilon városát a csúcsra [emel]tem.<sup>140</sup> Mag[asságos] kultuszhelyein

közös eredetű, a „szerződés, szövetségkötés” értelemben is használatos (vö. alább C x 16). A palota tehát bizonyos értelemben a király (a föld) és az ég közötti szövetségkötés szimbóluma is volt, amely olyan szövegekre emlékeztet, mint 2Sám 7; 23,5; 2Krn 13,5; 21,7; 23,3; Zsolt 2; 89,4-35; 110,4; Ézs 55,3; Jer 33,21. Az ún. királyzsoltárok és az ókori Közel-Kelet ideológiai kapcsolópontjaihoz lásd Németh Áron: „*Királyok zsoltára, zsoltárok királya.*” A 72. zsoltár előállása és teológiája a Zsoltárok könyve redakciójának tükrében. Exit kiadó, Kolozsvár 2018, 30–34, 122–124. A babiloni rixsu terminológia az Ószövetségben a héb. *barit* „szövetség”-re emlékeztet, amely egyaránt használatos politikai és teológiai értelemben.

<sup>136</sup> Az itt használt terminológia feltűnő. A *kummu* és (*w*)*atmu* gyakran egy templom legfelsőbb részét, legszentebb helyét jelöli. A kultikus terminológia rámutat az ókori mezopotámiai királyság vallásos hátterére. Hasonló gondolkodásmódot tükröz az Ószövetség ún. Sión-teológiája is, amely egyrészt Jeruzsálemet és a jeruzsálemi templomot az ősi kánaánita „északkal” (*šāpôn*), a Libánonnal, és ezzel együtt a mitologikus cédruserdővel hozza összefüggésbe (vö. Zsolt 48,3; Ézs 10,16–19.33–34), másrészt meg a dávidi dinasztia királyi palotáját is „a Libánon erdő házának” (*bēt ya’ar hallābānōn*) tekinti (1Kir 7,2; 10,17.21; 2Krn 9,20).

<sup>137</sup> A királyi palota alapja ugyanolyan mélyen, az alvilág legalsó rétegében van, mint Babilon városának falai. Vö. A viii 27–29.

<sup>138</sup> A király a világ alapját jelentő igazságos világrend őre. Ezt a képet az Ószövetség is ismeri. Vö. Zsolt 82,5: amikor a jogrend nem érvényesül, akkor „a föld alapjai mind ingadoznak”. Vö. Zsolt 11,3.

<sup>139</sup> A *tiāmtu ellītu*, Felső-tenger, vagyis a Földközi-tenger, a *tiāmtu šaplītu*, Alsó-tenger, vagyis a Perzsa-öböl. A mezopotámiai feliratokban e két tenger gyakran az uralkodó teljes birodalmát, az egész földet jelöli. A képzetet a bibliai szöveg is ismeri. Vö. pl. Zsolt 72,8; Zak 9,10. Lásd továbbá Balogh Csaba: JHVH stéléje, 29–33; Németh: i. m. 167–175.

<sup>140</sup> Vö. CDA 302b: *ana rēšēti šūšū*, „to exalt”(?).

<sup>9</sup> *ina māḥāzīšu šī[ri]* <sup>10</sup> *šumšu ana tanadāti aškun* <sup>11</sup> *a[šr]āti Nabû u Marduk belēya* <sup>12</sup> *aštene*”*ám kayyāna*[m × × × ×]

<sup>C ix.13</sup> *ina ūmīšu šad Labnānu šadi e[rēni]* <sup>14</sup> *qišātim Marduk šummuḫtim* <sup>15</sup> *ša irīssu tābu* <sup>16</sup> *ša erēnē šīrūti* <sup>17</sup> [*ana eš*]rēti *ilāni šanīmma lā* [ × × × × ] <sup>18</sup> [*ana ēkal*] šarri *šanīmma lā ibbablūma* <sup>19</sup> [*ina qātīya ell*]ēti *akkissāma* <sup>20</sup> *nābū’a Marduk šarri* <sup>21</sup> *ana ēkal malku ina B[ā]bili* <sup>22</sup> *šūluku <ana> simat š[arūti]* <sup>23</sup> *ša nakru aḫū ibilū[ma]* <sup>24</sup> *īkimū ḫiṣib[šu]* <sup>25</sup> *nišāšu ipparšāma ḫuza neš[īš]* <sup>26</sup> *ina emūqu Nabû u Marduk belēya* <sup>27</sup> *ana šad Labnānu ana [tāḫā]za* <sup>28</sup> *usaddiru [šabēya]* <sup>29</sup> *nakaršu eliš u šapliš* <sup>30</sup> *assuḫma libba*

dicséretessé tettem az ő nevét.<sup>141</sup> Kitaratóa[n] keresem Nabûnak és Marduknak, az én uraimnak kultusz[ely]eit. [...]

<sup>C ix.13–32</sup> Azon a napon<sup>142</sup> a Libánon hegyét, a c[édrus]-hegyet, Marduk buja, jóillatú erdeit,<sup>143</sup> amelyeknek fenséges cédrusait egyetlen más isten [szen]thely[éhez] sem [...], és egyetlen más király [palotájához] sem vitettek el, [tisz]ta [kezeimmel] kivágtam az engem elhívó<sup>144</sup> Marduknak, a királynak, és az uralkodói palota számára Babilonban, amely alkalmas<sup>145</sup> a k[irályság] jelképeként.<sup>146</sup> A Libánont, amelyet egy idegen ellenség uralt, [és] elvették gazdagság[át], népe elmenekült és táv[ol] talált menedéket, Nabûnak és Marduknak, az én uraimnak erejével, [seregeimet har]cba rendeltem a Libánon hegyhez. Ellenségeit elűztem fent és lent,<sup>147</sup> és jólétet hoztam az országra.<sup>148</sup>

---

<sup>141</sup> Értsd Babilon nevét. A város mint isteni és királyi székhely megéneklése, a kultusz része volt. Jeruzsálem dicsérete is jónéhány kultikus zsoltár témája. Vö. Zsolt 48.

<sup>142</sup> A bibliai *bayyôm hahhû*, „azon a napon” kifejezéshez hasonlóan itt sem egy konkrét időpontot jelöl, mint azt a gondolatot, hogy a korábban felsoroltak idején történt az alább elmesélt esemény is.

<sup>143</sup> A Libánon hegyének cédrus erdeje itt explicite úgy jelenik meg, mint Marduk isten saját erdeje.

<sup>144</sup> *na-a-bu-ú-a Marduk šar-ri*. A sor rendkívül nehezen értelmezhető. Da Riva szerint (*Brisa*, 81) a *na-a-bu-ú-a* feltehetően a *nabû* ige G part. formája: „Marduk had called me (to bring this into effect)”. Weissbach és Langdon viszont a *nābu*, „isten(ség)” kifejezésre gondolnak (itt talán absztrakt többes?). Esetleg a királyt uralkodásra „elhívó” (*nabû*) istenség képzeje áll a szöveg mögött. A sor értelme bizonytalan marad (vö. Da Riva, Rocío: *Brisa*, 81).

<sup>145</sup> *šūluku < alāku* Š, tranz. „valamit valamivé tenni”; stat. „valami megfelelő, alkalmas” (CDA 11a).

<sup>146</sup> Vagyis a cédrusból készült palota az, ami egy „igazi” királyhoz méltó. A Marduk királysága itt párhuzamban áll Nebukadnecar királyságával. Ez az első utalás a Libánon erdő cédrusainak szisztematikus kivágására (Da Riva, Rocío: *Brisa*, 18).

<sup>147</sup> Nem kizárt, hogy az *eliš u šapliš* „fent és lent” merizmus, s a magas és alacsony rangú személyt jelenti, vagyis a király mindenkit elűzött. Lásd héb.

<sup>148</sup> Szó szerint: „megelégítettem az ország szívét”.

*māti utēb* <sup>31</sup> *nišāšu saphāti*  
*upahhīramma* <sup>32</sup> *utēr ašruššin*

<sup>C ix-33</sup> *ša manāma šarru maḥri lā*  
*īpušu* <sup>34</sup> *šadīm za[q]rūtīm ebtuqma* <sup>35</sup>  
*abnē šadīm ulattīma* <sup>36</sup> *upattā*  
*nērbēti* <sup>37</sup> *mālak erēnē uštetešir* <sup>38</sup> *ana*  
*maḥar Marduk šarri* <sup>39</sup> *erēnē dannūti*  
*šihūti paglūtīm* <sup>40</sup> *ša dumuqšunu*  
*šūquru* <sup>41</sup> *šūturu būnāšunu asmu* <sup>42</sup>  
*hišib šad Labnānu gapšātim* <sup>43</sup> *kīma*  
*qanē nāri uštēkip* <sup>44</sup> *Arahtim ušaz[e]*  
<sup>45</sup> *ina qereb Bābili* <sup>46</sup> *šarbatiš ukīnma*

<sup>C ix-47</sup> *nišē qereb šad Labnānu* <sup>48</sup>  
*aburriš ušarbišma* <sup>49</sup> *mugallitū lā*  
*ušaršiši[nāti]* <sup>50</sup> *aššum manāma lā*  
*habālī[šina]* <sup>51</sup> *[š]alam šarrūtīya*  
*dāriā[ti]* <sup>52</sup> *[uš]ašbit [ × × × × ]* <sup>53</sup> *[...]*  
<sup>54</sup> *abnīma [ × × × × × × ]* <sup>55</sup> *anāku [ × ×*  
*× × × × ]* <sup>56</sup> *ašku[n × × × × × × ]* <sup>57</sup> *[...]*  
<sup>58</sup> *[...] ... [...]*

<sup>C x1</sup> *[...] <sup>2</sup> [...] <sup>3</sup> [...] <sup>4</sup> nišē sap[hāti*  
*upahhīramma]* <sup>5</sup> *ana kullat*  
*māti[tān]* <sup>6</sup> *ana nērbēt šad[m]* <sup>7</sup> *itti*  
*šalam šarrūtī[ya]* <sup>8</sup> *zikir šumīya*

Szétszórt lakosait összegyűjtöttem, és visszavittem lakhelyükre.<sup>149</sup>

<sup>C ix-33-46</sup> Amit egyetlen király sem tett meg azelőtt, azt tettem: átvágtam a ma[g]as hegyeket, és áthasítottam a hegyek szikláit, járatokat nyitottam meg, utat egyengettem a Marduk, a király elé szállítandó cédrusfáknak. Erős, magas, hatalmas cédrusokat, amelyek minősége igen értékes, s illő alakjuk fenséges, a Libánon hegy büszke gazdagsága,<sup>150</sup> egyberaktam, mint a folyó nádját, illatossá te[t]tem<sup>151</sup> azzal az Arahtut, s elhelyeztem azokat Babilonban, mint a nyárfákat.

<sup>C ix-47-58</sup> A Libánon hegyén levő lakosságot megnyugtattam, mint nyáját a dús legelőn,<sup>152</sup> és a rettentőknek nem szolgáltattam ki ő[ket]. Azért, hogy senki ne bántsa [őket], felállí[tot]tam örö[k] királyi [k]épmásomat<sup>153</sup> [...] felépítettem és [...] én [...] elhelye[z]tem [...] ... [...]

<sup>C x1-12</sup> [...] Széts[zórt] lakosait [összegyűjtöttem, és] minden orszá[g] és hegy[i] ösvény számára királyi képmás[om]mal együtt megí[r]tam feliratomat, és elhelyeztem azt az

<sup>149</sup> A leírás mögött a király mint „jó pásztor” képe jelenik meg. Hasonló képzet áll Ez 34 jó pásztorának képe mögött.

<sup>150</sup> *gapšu*, „büszke, felfuvalkodott”. A Libánoni cédrus magassága több bibliai szövegben is negatív metaforává vált. Ézs 2,13; 10,34; 37,24; Dán 4,7–8.

<sup>151</sup> *zu<sup>3</sup>ū Š*, „azt cselekszi, hogy illatozzon” (AHw 1517; CDA 450b).

<sup>152</sup> Az itt használt képanyag a király-pásztor, a nép-nyáj metaforával összefüggésben értendő. Hasonló metaforával az Ószövetségben is találkozunk, különösen a békét jelölő szövegekben. Vö. Gen 49,9,14; Zsolt 23,2; Ézs 11,6–7; 14,30; 17,2; 27,10; 65,10; Ez 34,14–15; Zof 2,7,14; 3,13.

<sup>153</sup> Különös fényt vet ez a királyi képmás (*šalmu*) szerepére. A libánoni cédruserdőbe való bejárat két oldalán úgy jelennek meg ezek a dombornívek, mint a mezopotámiai város bejáratánál levő védő kolosszus kerublények, amelyek óvják a várost a külső veszedelemtől (vö. Da Riva, Rocío: A Note, 15–16; Da Riva, Rocío: *Brisa*, 18). Gen 3,24 szerint az édenkert mellett elhelyezett kerub szerepe is ehhez hasonló volt.

aš[*t*]ur<sup>9</sup> ukīn ahrâ[*t*]a[š]<sup>10</sup> [a]rkû  
litta[*m*]ma[rma]<sup>11</sup> tanitti ilâni<sup>12</sup>  
lihtassas

C x.13 manâma ša epšētū[*ʾa*]<sup>14</sup>  
ittanâdūma ušarb[*û*]<sup>15</sup> zikir  
šarrūtīya<sup>16</sup> riksâtīya lā ipaṭṭa[r]<sup>17</sup> lā  
innû šindūya<sup>18</sup> likūn [kussâšu] līrik  
ba[lāṭīšu]<sup>19</sup> liteddiš palûšu<sup>20</sup> zunnu  
ina šamê<sup>21</sup> mīli ina eršetim nag[*bi*]<sup>22</sup>  
liššarik elišu<sup>23</sup> šâšu ina hegalla<sup>24</sup>  
lirteʾâm parġāniš

C x.25 [Marduk bē]li epšētūʾa<sup>26</sup> ana  
[damiqtim]<sup>27</sup> ḥadīš ḥitassas<sup>28</sup>  
damqātūʾa likūnâ<sup>29</sup> maḥarukka<sup>30</sup>  
ina Esagil u Ezida<sup>31</sup> ša arammu<sup>32</sup>  
lulabbir tallaktim<sup>33</sup> anâku lū  
šakkanakkaka kīnim<sup>34</sup> lušdud  
sirdâka<sup>35</sup> adi šebê littūtu<sup>36</sup> zikir  
šumīya ina ahrâti<sup>37</sup> linnabâ ina  
damqāti<sup>38</sup> līpūʾa ana dāriāti<sup>39</sup>  
šalmāt qaqqadū<sup>40</sup> libēlū

utók[or] számára. Ol[v]asgassa majd a követ-  
kező nemzedék, [és] mindig jusson eszébe az is-  
tenek dicsérete.

C x.13–24 Mindannak, aki folyton dicséri<sup>154</sup> munká-  
imat, és növel[i] királyi hírnevem, szerződés-  
seimet nem há[g]ja át,<sup>155</sup> nem másítja meg kö-  
tésemet, álljon szilárdan [trónja], legyen hosszú  
é[lete], újuljon meg folyton az ő uralma, adas-  
sék rá eső az égből, áradás a földből,<sup>156</sup> a föld  
alatti vi[zek]ből, ő maga bőségben pásztorolja  
népét, mint a réten.

C x.25–40 [Ó, Marduk ú]r, emlékezz meg mindig  
örömmel munkáimról [az én javam]ra! Jótet-  
teim legyenek maradandók előtted! Hadd öre-  
gedjem meg az Esagilba és Ezidába járva,<sup>157</sup>  
amelyeket szeretek! Bizony a te hűségesek kor-  
mányozd vagyok én. Hadd húzzam szekered  
rúdját, amíg betelek hosszú élettel.<sup>158</sup> Hadd hir-  
dessék a jövőben hírnevem jóindulattal, hadd  
uralkodjanak sarjadékaim<sup>159</sup> örökké a feketefe-  
jűek fölött.<sup>160</sup>

<sup>154</sup> *nâdu / naʾâdu* Gtn pres., „állandóan dicsér” (CDA 230b).

<sup>155</sup> Da Riva, Rocío: *Brisa*, 18 szerint a király valamiféle törvényalkotásra, jogi reformra utal itt, de ez kérdéses. A *riksu* elsődleges értelemben „kötést” jelent, de vonatkozik szerződésen alapuló szövetségkötésre is. A *paṭāru* a kötelék kioldására, átvitt értelemben a szerződés megsemmisítésére vonatkozik. Zsolt 2,1–3 háttérben a népeknek a Sionon levő felkent elleni lázadása is a kötelekektől való megszabadulása hasonló gondolkodásmódot sejtet. Ott is egy vazallusi szerződéses viszony megszüntetésére tett törekvésre kell gondolnunk.

<sup>156</sup> Vö. Gen 7,11; 8,2; 49,25; Deut 33,13.

<sup>157</sup> *lulabbir tallaktim*, szó szerint: „hadd öregbítsem járásomat”.

<sup>158</sup> *adi šebê littūtu*. Vö. héb. *šbʾ yāmim* (1Krón 29,28; Jób 42,17; lásd még Gen 15,15; 25,8).

<sup>159</sup> *līpu* „sarjadék, utód” (vö. *elēpu / alāpu* „nő, sarjad”; CDA 69b). Vö. héb. *ʾallup* „klán”.

<sup>160</sup> Vö. Nabû-kudurri-ušur, Isztambuli prizmafelirat v 19ʾ–20ʾ. A *šalmāt qaqqadū* „feketefejűek” mezopotámiai szövegekben általában az emberiséget, a birodalom lakóit jelöli.